



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

วิเคราะห์ลักษณะนามบอกรูปทรงภาษาจีนและภาษาไทย

CLASSIFIER ANALYSIS TO IDENTIFY SHAPES

IN CHINESE AND THAI

汉泰形状量词对比探析

เพ็ญยุภา นุกูล

(肖丹)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2562

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

วิเคราะห์ลักษณะนามบอกรูปทรงภาษาจีนและภาษาไทย
CLASSIFIER ANALYSIS TO IDENTIFY SHAPES
IN CHINESE AND THAI
汉泰形状量词对比探析

เพ็ญยุภา นกุล (肖丹)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
เมื่อวันที่ 2 พฤษภาคม พ.ศ. 2562

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กมลรินทร์ ภิรมย์เลิศอมร
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

Assoc. Prof. Dr. Li Chao
อาจารย์ที่ปรึกษา

Assoc. Prof. Dr. Li Chao
กรรมการ

Prof. Dr. Tang Qiyuan
กรรมการ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธนศ อิ่มสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)

รองศาสตราจารย์อิสยา จันทร์วิทยานุชิต
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

วิเคราะห์ลักษณะนามบอกรูปทรงภาษาจีนและภาษาไทย

เพ็ญยุภา นุกูล 586036

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: LI CHAO, Ph.D.

บทคัดย่อ

เป็นที่รู้จักกันดีว่า ประเทศไทยนั้นหลายโรงเรียนได้มีการสอนวิชาภาษาจีนและทุกคนก็ให้ความสำคัญกับวิชาภาษาจีนนี้ ซึ่งในประเทศไทยตอนนี้ได้มีการเปิดสอนภาษาจีนตั้งแต่ชั้นอนุบาล ประถมต้น ประถมปลาย มัธยมต้น มัธยมปลาย ถึงมหาวิทยาลัย ภาษาจีนจึงไม่ได้เป็นแค่วิชาเล็ก ๆ แต่เป็นวิชาที่สำคัญวิชาหนึ่ง

วิชาภาษาจีนได้มีการเปิดสอนมาเป็นเวลานาน ซึ่งในปัจจุบันนี้หลายโรงเรียนก็จะพบปัญหาการเรียนการสอนที่หลากหลาย เช่น นักเรียนไม่เข้าใจความหมายของคำศัพท์ ใช้ไวยากรณ์ผิด ออกเสียงที่ไม่ถูกต้อง ลักษณะนามใช้ไม่ถูกต้อง โดยเฉพาะอย่างยิ่งในการใช้ลักษณะนามนี้ จีนและไทยมีลักษณะนามมากมายหลากหลาย เพราะว่ามีมากมายนั้น ในบางครั้งจึงทำให้เกิดปัญหาใช้ไม่ถูกต้อง หรือนักเรียนเองยังขาดความรู้ทางด้านลักษณะนาม เช่น การใช้ลักษณะนามจีน นำภาษาจีนแปลเป็นภาษาไทยตรงตัว โดยที่แท้จริงแล้วลักษณะนามคำนั้นอาจจะไม่ได้ใช้คู่กับคำนามตัวนี้ได้ อย่างนี้จึงทำให้นักเรียนนั้นใช้ลักษณะนามจีนผิดพลาดกันมาก โดยเฉพาะอย่างยิ่งกับลักษณะนามบอกรูปทรง เนื่องจากบอกรูปทรงคล้ายคลึงกัน รวมทั้งการที่นักเรียนไทยใช้ภาษาไทยเป็นภาษาหลักจะส่งผลกระทบต่อให้นักเรียนเข้าใจในลักษณะนามจีน-ไทยได้ยากมากขึ้น

ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกนำลักษณะนามบอกรูปทรงจีนไทยสองภาษานี้มาศึกษาเปรียบเทียบ ผู้วิจัยได้วิจัยเรื่องการเปรียบเทียบลักษณะนามบอกรูปทรงของภาษาจีนและภาษาไทย โดยแบ่งออกเป็น 6 บท คือ บทนำ แบ่งประเภทลักษณะนามบอกรูปทรงจีนไทย การเปรียบเทียบลักษณะนามบอกรูปทรงกลมรีจีนไทย การเปรียบเทียบลักษณะนามบอกรูปทรงยาวจีนไทย การเปรียบเทียบลักษณะนามบอกรูปทรงแผ่นจีนไทย การเปรียบเทียบลักษณะนามบอกรูปทรงก้อนจีนไทย และปัญหาในการเรียนลักษณะนามบอกรูปทรงของนักเรียนไทยพร้อมวิธีการสอน และข้อเสนอแนะ

คำสำคัญ: ลักษณะนามบอกรูปทรงจีนไทย แยกประเภท การเปรียบเทียบ

CLASSIFIER ANALYSIS TO IDENTIFY SHAPES IN CHINESE AND THAI

PENYUPA NUKOON 586036
MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)
THESIS ADVISORY COMMITTEE: LI CHAO, Ph.D.

ABSTRACT

It is well-known that many schools in Thailand teach Chinese and everyone pays attention to Chinese subjects. At present, Thailand offers Chinese language education for students in kindergarten, elementary education, junior high school, senior high school, and university. Chinese subject is not just a small subject, it is an important subject.

There is an instruction for Chinese subject for a long time. Nowadays, many schools encounter various problems in learning and teaching Chinese subject. For example, students do not understand the meaning of vocabulary, they use the wrong grammar, they pronounce incorrectly and especially they use the classifier incorrectly because Chinese and Thai language have many classifiers. Due to the large number of classifiers, it is sometimes a problem because of incorrect use. The students themselves lack knowledge of classifier. For example, when using Chinese classifiers, they translate Chinese into Thai directly. In fact, the classifier may not be used with that noun. As a result, the students use Chinese classifiers very wrongly, especially with classifiers to identify shapes because the shape identifying is similar. Moreover, Thai students are more difficult to understand the Chinese-Thai classifier because they use Thai as their primary language.

Therefore, the researchers studied and compared the classifier to identify the shape in Chinese and Thai languages. So the researcher has studied the comparison of the classifier to identify the shapes of Chinese and Thai languages. The research is divided into 6 chapters which are introduction, classification of classifiers to identify shapes in Chinese and Thai, comparison of classifiers to identify sphere in Chinese and Thai, comparison of classifiers to identify long shape in Chinese and Thai, comparison of classifiers to identify sheet shape in Chinese and Thai, comparison of classifiers to identify cube shape in Chinese and Thai, and problems in learning classifier to identify the shape of Thai students, along with teaching methods and suggestions.

Keywords: Chinese and Thai shapes classifiers, Classification, Comparison

汉泰形状量词对比探析

肖丹 586036

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：李超 博士

摘要

众所周知，现在泰国整个国家，很多学校都开设了汉语课，也都很注重汉语这门课。从幼儿园、小学、初中、高中甚至到大学都有开设汉语课程。所以汉语不是一门可有可无的课，而是一门很重要的课。

在汉语教学中，很多学校都会碰到各种各样的教学问题，比如：学生不理解生词的意义、发音不标准、运用的语法不对等，尤其是量词方面存在很多问题，泰国与中国都是量词丰富的国家，由于学生自己量词方面的知识还不够全面、不能准确把握泰汉量词之间的区别，直接把泰语量词套用到汉语量词上，但是它们可能存在名词搭配的差异，这样学生就容易犯错误。尤其是与形状相关的量词最容易搞混，加上母语负迁移的情况，学生就很难对量词有准确地把握。

因此，本文就选择了两个国家有关形状量词方面的内容来进行研究比较。本文将把两种语言相关的形状量词分为四类进行比较研究有点状、条状、面状与体状。然后收集量词的意义，分析对比找出它们的异同。在此基础上，收集学生经常使用错误的量词来分析并提出相应的教学方法与建议。本文共分为六章：汉泰语形状量词分类，汉泰点状形状量词对比分析，汉泰线状形状量词对比分析，汉泰面状形状量词对比分析，汉泰体状形状量词对比分析与泰国学生学习汉语形状量词的偏误分析与教学建议。

关键词：汉泰语形状量词 分类 对比探析

目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
表目录	VI
图目录	IX
绪论	1
第一章 汉泰形状量词分类	7
第一节 汉形状量词分类	7
第二节 泰形状量词分类	10
小结	12
第二章 汉泰点状形状量词对比分析	14
第一节 汉译泰点状形状量词	14
第二节 泰译汉点状形状量词	14
第三节 汉泰点状形状量词对比分析	15
小结	21
第三章 汉泰线状形状量词对比分析	22
第一节 汉译泰线状形状量词	22
第二节 泰译汉线状形状量词	23
第三节 汉泰线状形状量词对比分析	24
小结	50
第四章 汉泰面状形状量词对比分析	52
第一节 汉译泰面状形状量词	52
第二节 泰译汉面状形状量词	52
第三节 汉泰面状形状量词对比分析	53
小结	61
第五章 汉泰体状形状量词对比分析	63
第一节 汉译泰体状形状量词	63
第二节 泰译汉体状形状量词	63
第三节 汉泰体状形状量词对比分析	64
小结	70

第六章 泰国学生学习汉语形状量词的偏误分析与教学建议	71
第一节 汉泰形状量词调查问卷设计	71
第二节 学生情况与偏误分析	71
第三节 汉语形状量词的教学策略	85
结 语	88
致 谢	89
参考文献	90
附录	93
ประวัติผู้เขียน	97



表目录

表 1	汉语形状量词翻译成泰语形状量词	8
表 2	泰语形状量词翻译成汉语形状量词	11
表 3	汉译泰点状形状量词	14
表 4	泰译汉点状形状量词	14
表 5	滴 (หยด)	15
表 6	หยด (jod21)	15
表 7	颗 (ดวง、เม็ด、ลูก、หยด、หัว (点) 与 ชี้ (线)、ก้อน (体))	16
表 8	ดวง (dua:n33)	16
表 9	เม็ด (med45)	17
表 10	ลูก (lu:k41)	17
表 11	หัว (hua:14)	18
表 12	粒 (เม็ด、ลูก、ชี้)	19
表 13	丸 (เม็ด)	20
表 14	汉译泰线状形状量词	22
表 15	汉译泰线状形状量词	23
表 16	道 (สาย、เส้น、ลำ), 面状 (ด้าน、ชั้น、ผืน)	24
表 17	สาย (sa:j14)	25
表 18	เส้น (se:n41)	25
表 19	ลำ (lam33)	26
表 20	段 (ท่อน)	27
表 21	ท่อน (to:n41)	28
表 22	根 (แท่ง、ท่อน、เส้น、เล่ม、กิ่ง、ก้าน、ชี้、ลำ), 点状(หัว)	28
表 23	แท่ง (te:n41)	29
表 24	เล่ม (lem41)	30
表 25	กิ่ง (kiŋ21)	30
表 26	ก้าน (ka:n41)	31
表 27	ชี้ (si:41)	31
表 28	ดุ้น (dun41)	32
表 29	股 (สาย、เส้น), 点状 (ลูก)	32
表 30	管 (หลอด、ด้าม、เลา、กระบอก)	34
表 31	หลอด (lo:d21)	35

表 32	ด้าม (da:m41)	35
表 33	เลา (lau33)	36
表 34	กระบอก (kra21bo:k33)	36
表 35	行 (แถว, สาย)	37
表 36	แถว (te:w14)	37
表 37	节 (ท่อน, ชี่), 体状 (ก้อน)	38
表 38	截 (ท่อน, แท่ง, กิ่ง, เส้น), 面状 (ผืน)	39
表 39	列 (แถว, ขบวน)	40
表 40	ขบวน (kha21bua:n33)	41
表 41	絡 (เส้น, ปอย)	41
表 42	ปอย (pɔ:j33)	42
表 43	缕 (ปอย, ลำ), 体状 (กลุ่ม, ก้อน)	42
表 44	排 (แถว)	43
表 45	丝	44
表 46	条 (แห่ง, แถว, เส้น, สาย), 面状 (ผืน)	44
表 47	线	46
表 48	支 (กระบอก, ขบวน, ด้าม, แท่ง, เล่ม, เลา), 体状 (กอง)	46
表 49	枝 (กิ่ง, กระบอก, แท่ง, เล่ม, ด้าม, เลา)	48
表 50	汉译泰面状形状量词	52
表 51	泰译汉面状形状量词	52
表 52	层 (ชั้น)	53
表 53	ชั้น (chan45)	53
表 54	幅 (ผืน, แผ่น)	54
表 55	ผืน (phu:n14)	54
表 56	แผ่น (phe:n21)	55
表 57	面 (ผืน, ใบ, ด้าน, บาน), 点状 (ลูก)	55
表 58	ใบ (bai33)	56
表 59	ด้าน (da:n41)	57
表 60	บาน (ban33)	57
表 61	片 (ใบ, แผ่น), 体状 (เม็ด, ชั้น)	58
表 62	张 (แผ่น, ใบ, ผืน), 点状 (ดวง), 条状 (คัน)	59
表 63	คัน (khan33)	61
表 64	汉译泰体状形状量词表格	63
表 65	泰译汉体状形状量词表格	63

表 66	包 (ห่อ)	64
表 67	ห่อ (ho:21)	64
表 68	堆 (กลุ่ม, กอง)	65
表 69	กลุ่ม (kum21)	65
表 70	กอง (ko:ŋ33)	66
表 71	块 (ก้อน, ชื้น), 点状 (เม็ด), 面状 (แผ่น, ผืน)	66
表 72	ก้อน (ko:n41)	67
表 73	ชื้น (chin45)	67
表 74	摞 (ตั้ง)	68
表 75	ตั้ง (taŋ41)	69
表 76	团 (กลุ่ม, กอง, ก้อน)	69

图目录

图 1	学生对汉语语言的感兴趣	71
图 2	学生对泰语量词的了解	72
图 3	学生对汉语量词了解	72
图 4	学生对形状量词难度的认识	72
图 5	在教学当中老师有没有讲过量词?	73
图 6	块状; 一 () 面包	73
图 7	体状; 一 () 衣服	74
图 8	面状; 一 () 房子	74
图 9	面状; 一 () 桌子	74
图 10	面状; 一 () 山林	75
图 11	面状; 一 () 镜子	75
图 12	条状; 一 () 河	75
图 13	条状; 一 () 彩虹	76
图 14	条状; 一 () 字	76
图 15	条状; 一 () 笔。	76
图 16	条状; 一 () 电池。	77
图 17	条状; 一 () 针。	77
图 18	点状; 一 () 心。	77
图 19	点状; 一 () 麦子。	78
图 20	点状; 一 () 水。	78
图 21	条状	79
图 22	点状	79
图 23	面状	80
图 24	条状	80
图 25	体状	80
图 26	条状	81
图 27	条状	81
图 28	条状	82
图 29	点状	82
图 30	点状	83
图 31	体状	83
图 32	面状	83

图 33 面状

84

图 34 条状

84

图 35 条状

85



绪论

一、研究缘由

众所周知，在现在的泰国汉语这门课非常的重要，已经成为一个很重要的一门课了。大多学校不管是公立学校或者私人学校都会教授中文课。在教学中也会出现很多问题比如教学方面、教案、学生对外语的接受能力，尤其是理解外语的能力。学习外语最重要的是能正确的使用所学语言，量词是泰中两种语言中都具有的词，非常的丰富。量词因为丰富多样所以也是一个教学难点，在两种语言量词的使用过程中有的用法一样，有的不一样，教学的时候会出现各种各样问题。尤其是形状量词，因为事物的形状大小宽长多种多样，中泰的形状量词翻译后看起来差不多，导致很多学生会用错。大多学生也不清楚量词的搭配规则，只能记住书里讲的一部分。所以本文选择汉泰量词作为研究对象，比较汉泰量词的相同点与不同点，哪些可以通用，哪些不能通用；也为那些对量词感兴趣的研究者提供一个研究参考。

二、国内外研究综述

目前涉及形状量词的专著主要有：

（一）汉语形状量词方面

朱德熙(2000)《语法讲义》提出量词分为 1.个体量词 2.集合量词 3.度量词 4.不定量词 5.临时量词 6.准量词 7.动量词。形状量词在个体量词里面，但还没有将形状量词单独区分开来。只是分为 7 类而已。

何杰(2008)《现代汉语量词研究》提出量词次范畴分类探究有分类的标准，划分及分布特征：第一层次分为名量词、动量词、兼职量词、复合量词。并指出了分类中需要研究探讨的问题。没有直接分出形状量词但是将形状量词归类在名量词的个体量词里面。

宋守云(2012)《汉语量词的认知研究》提出量词分类的原则有：一致性原则、简明性原则、公认性原则。提出量词表形与非形、规则的与没有规则的区别。将形状量词分为条状、面状、圆状与块状。条状是一维、面状是二维、圆状与块状是三维。

孟繁杰(2012)《现代汉语形状量词的来源及其演变研究》这本书单独把形状量词分出来，将形状量词分为 4 类：点状（颗、粒、其他点状）、线状（条、根、枝、支、道、其他条状）、面状（张、片、幅、面）、体状（块、团）。这样的分类是现代汉语形状量词的分类，分析了各个形状量词的源流演变。

(二) 泰语形状量词方面

วิไลวรรณ ขนิษฐานันท์ (1976) 《假定量词“个”的背景 คำสันนิษฐานว่าด้วยความเป็นมาของ “คำลักษณนามอื่น”》将量词分为三类:

- ①只有一个量词“个”可以搭配很多名词, 没有限制;
- ②修饰名词、形容、名词的量词。如:条、幅等。
- ③自主量词; 跟名词重叠。

บรรจบ พันธุเมธา(1980)在《泰语形式 ลักษณะภาษาไทย》给出了量词的定义, 即量词放在形容词的后面, 用来修饰名词、数词, 表现名词的形状、类别、数量等, 使词语能够更明显地表达自己的意义。作者将量词分为两类:

一、用于有生命的事物

- ①人与动物、②有生命的集合量词

二、用于无生命的, 表达东西的形状

①圆形②细长形③扁形④朵形⑤表示其他有形状的东西⑥形同植物的苗或者丛, 和没有表达出形状⑦称量的量词。

พระยาอุปกิตศิลปสาร(1981)在《主要泰语书 หลักภาษาไทย》提出量词的分类, 主要分为 6 类:

①表示类型的量词②集合量词③形状量词④度量词⑤动量词⑥自主量词。作者对本文要研究的形状量词也有涉及, 但并没有把形状量词进行具体分类, 只阐述了其主观看法和量词的用法。从书里已经能够看出这个时候量词开始出现分类了。

นวรรณ พันธุเมธา(1982)在《泰语语法 ไวยากรณ์ไทย》提出量词用来修饰名词和动词, 与其他修饰词不一样, 不单独使用, 需要跟其他修饰词一起用。书中主要将阐述了量词的用法:

①用于人②用于动物③用于无生命有形状的东西④用于非人类⑤用于抽象的。还把无生命有形状的量词分为两类:

- ①个体量词②集合量词。

裴晓瑞(2001)《泰语语法新编》提出量词的语法意义是表示食物、行为计算和区分单位的词。泰语的量词不能单说, 一般要与数词结合组成数量短语或与其他短语组成定中结构, 放在它所修饰的中心语的后面, 说明中心语的数量、性质、状态、属性等。汉语和泰语分类中, 相同的部分是名量词和动量词。名量词主要分为 5 类:

①个体量词②度量词③集合量词④临时量词⑤自主量词。而形状量词大多数是在个体量词中分出来的。

(三) 有关形状量词的期刊论文和学位论文主要有

石毓智(2001)在《表物体形状量词的认知基础》中提出,物体维数的多少不是问题的关键,各维数之间的比例才是形状量词系统设立的认知根据。同时,物质性是形状量词的第二位认知基础。此外,文章还给出了二维和三维形状量词的使用函数公式,并从绝对量、轨迹方面讨论了形状量词的一些特殊用法。该文的分析再一次证明了客观现象的数量特征对自然语言语法的深刻影响。

姚双云、樊中元(2002)在《汉语空间义量词考察》在考察汉语中量词的空间意义时,发现56%以上的量词具有空间意义。量词的这一空间特征符合人类的认知规律,人类的一切活动都是在空间中进行的,绝大多数的认知域可以用空间概念来表示。同时还讨论了空间义量词的语法、语义特征,探讨了空间义量词与名词的双向选择问题。

郭敏(2006)《基于认知语言学的现代汉语形状量词词义考察》主要探讨近义形状量词的词义辨析问题。首先对近义形状量词进行了界定,其次在此基础上对近义形状量词进行分类辨析。主要分为四种类型,即近义点状量词,近义线状量词,近义面状量词与近义体状量词。对所筛选出的每一组近义形状量词都从名量组合中的量词语义特点角度入手,详细描述了每一组近义形状量词的语义特征以及分布规律,并从宏观角度综合分析了它们在语义侧重、引申能力与组合能力、修辞效果以及语体色彩等方面的差异性。

潘秀英(2009)《汉语和泰语个体量词对比研究》从汉语和泰语个体量词的基本功能对比入手,考察汉、泰语个体量词在来源、分类和句法功能等方面的共性与个性特征。借助认知语言学理论来探讨量词的语义范畴与民族思维和认知方式的关系,考察两种语言个体量词的语法化过程,最后通过《汉语中介语语料库系统》和问卷调查,考察泰国学生学习汉语个体量词的偏误情况,并借助第二语习得的相关理论来揭示造成偏误的原因,针对泰国学生量词教学提出几点行之有效的教学对策。

李明敏(2015)在《表物体形状的量词的语义特征》中提出表物体形状的量词以各维度的比例为认知基础,三个空间维度的不同凸显情况使该类量词分为一维、二维、三维形状量词三类;此外,量词的初始义也是影响规约量词语义特征的重要因素,受各不相同的初始义的规约和限制,各量词呈现不同的语义特征,导致不同的语义分工。

杜艳(2006)《现代汉语平面类量词的认知研究》对一组使用频率非常高的普通话平面类量词“张”、“片”、“面”、“幅”的语义进行了认知分析。分析采用了认知语义学的研究方法和理论,如意象图式理论、范畴化理论、隐喻理论

等。研究证实了该类量词语义扩展的内因来源于语言使用者的认知思维,共时平面的一词多义现象是人类通过认知手段如隐喻、转喻、意象图式的转换等由一个词的本义向其他意义延伸的过程,是人类认知范畴化和概念化的结果。

จันทรา จงศิริโชค (1987) 《曼谷王朝的量词演变 วิวัฒนาการของคำลักษณนามในสมัยกรุงรัตนโกสินทร์》认为曼谷王朝的量词演变主要有三次:初拉玛 1-3 (1791-1851),中拉玛 4-6 (1851-1925),现代拉玛 7-9 (1925-1987)。其中出现了量词(200个),其中已有形状量词(17个),如: ก้อน、คัน、ดวง、ดุ้น、แพ่ง、บาน、บอก,กระบอก、แผ่น、ผืน、เม็ด,เมล็ด、ยอด、เล่ม、लग、แถบ、สาย、เส้น。

พรทิพย์ วิรุฐลี (2002) 《日泰形状量词对比研究 การศึกษาเปรียบเทียบคำลักษณนามบอกรูปร่างในภาษาญี่ปุ่นและในภาษาไทย》认为日、泰语都有 310 个量词,日语中共有形状量词 4 个,其中用于圆形的有 2 个、用于长条形的有 1 个,用于扁形的 1 个。泰语中形状量词共 17 个,其中用于圆形的有 6 个(ก้อน、ดวง、ใบ、ผล、ลูก、หัว),用于长条形的有 4 个(บาน、ใบ、แผ่น、ผืน),用于扁形的有 7 个(ดุ้น、คัน、สาย、เส้น、เล่ม、ด้าม、แพ่ง)。最后,作者总结了两种语言形状量词用法的不同之处。

YANG LIZHOU(2005) 《汉泰量词研究 การศึกษาคำลักษณนามในภาษาไทยและภาษาจีนกลาง》研究了泰语和汉语之间的量词的分类情况,总结出中泰量词相同的部分,如形状量词,但同时也存在不同的地方。论文中并没有深入研究形状量词,只重点说明两种语言之间量词分类是否相同而已。

(四) 汉泰量词教学研究

陈妹新(2009)在《泰国汉语教学中的形状量词语义考察》侧重于形状量词本体研究,集中对比汉语与泰语形状量词的语义,运用语义成分分析法。从四种类型分析,即点状形状量词,条状形状量词,面状形状量词与体状形状量词。运用定量统计与定性分析相结合的研究方法,详细描述每一组汉语和泰语形状量词的语义特征以及分布规律。调查泰国学生在学习汉语常用形状量词中出现的错误;分析错误的特点及造成错误的原因;提出主要针对泰国学生的汉语常用形状量词的教学策略。

白少辉(2002)在《个体量词的语义特征和对外汉语教学》中提出 对外汉语个体量词教学应贯穿在从初级阶段到中高级阶段的全过程中,由简入繁、循序渐进地引导留学生学习个体量词的基本语法功能、与名词的双向选择、重叠用法、受形容词和副词修饰的情况以及近义辨析等等。

宋帆(2008)在《汉泰语量词比较研究和泰语量词教学》中提出 在语法比较中,结合泰语教学,指出了教学难点。在语义比较中,将量词从语义功能上进行

了分类,划分为表量功能,表辅助说明和修饰的功能和语用层面上的修辞功能,并以此为基础对量词类别进一步细分,在每个类别中比较汉泰语的量词语义功能的异同,结合学生的偏误,指出教学重点难点,之后进一步指出造成语义差异的原因,并提出针对具体量词提出具体比较的方法和教学建议。

李月炯(2007)在《现代汉语量词研究与对外汉语量词教学》中提出从对学生习得汉语量词的偏误入手,对对外汉语教学中的量词教学现状进行整体分析。对外汉语量词教学的若干原则和建议提出合理安排教材中的量词教学内容、遵循循序渐进的教学原则、重现与交叉相结合的词汇教学原则、能够实事求是地认可量词的灵活性。

王汉卫(2004)在《量词的分类与对外汉语量词教学》中提出教材的量词设计应以非个体量词为主要内容。利用学生可以轻松掌握的非个体量词组成的“数量名”结构,先培养和加强该结构的语感认同,然后再学习个体量词。这样,由易而难,由共性到个性,才符合学习的一般规律,也才能取得事半功倍的效果。

小结

从上述形状量词相关研究的专著和文章中可以看出研究形状量词这方面的内容还是很少,尤其是中泰形状量词。从现有的形状量词研究的文章,我们可以发现形状量词的研究主要着重于语义的分析,语法和语用两方面的研究较少。语义方面侧重于从认知角度探究量词的来源,演变以及与名词的搭配。

汉泰形状量词对比的文章比较少,本人只找到了两篇,且都关注于语义方面,本人希望不仅从语义方面探究汉泰形状量词的异同,还可以从语法方面分析二者。

三、研究思路

(一) 研究目标

中泰量词有很多,最容易把握的应该是形状量词。因为有形状(点状、条状、面状、体状等。)才容易记住,但是同样也会犯错误。犯错误原因也可能是母语的负迁移,学习者的认知基础会导致运用错误。所以本文就从分析汉泰形状量词分类出发,然后再分析形状量词的语义和语用的异同点。知道这两个语言的异同之后,就容易掌握这两个语言的形状量词的运用及各个量词的搭配。深刻地了解了这两个语言的量词也就会正确的运用。

学习汉语课当中也会出现各种各样的问题比如:不了解而用错名词搭配、理解意思有误认为是跟泰语用一样的名词搭配等问题,所以需要正确的了解两

个语言的量词之后再分析泰国学生学习形状量词的偏误与找到形状量词教学的有效方法。这样有利于让每个学生都能掌握这些中泰量词与正确的运用。

（二）研究内容与研究对象

1. 研究内容

在分析和总结别人相关文章的基础之上，首先对汉泰形状量词进行分类，然后从语义和语用两方面对汉泰形状量词进行分类分析。

并且对泰国学生学习汉语形状量词的偏误情况进行收集、统计和分析，找出偏误的原因，然后结合汉泰形状量词的对比分析提出一些汉语形状量词教学的建议。

2. 研究对象

公立文益学校的小学生，五年级三个班（甲、乙、丙），71人。年龄大概10-12岁。这些小学生是从幼儿一年级与小学一年级开始学汉语，学习汉语时间大概4-8年。每个星期有10节汉语课。学习课程有汉语课、拼音课、会话课与写作课。每个星期有周考（汉语课）。

2.1 对比分析法：通过对汉泰形状量词的对比，找到它们之间的异同点。

本文通过收集相关形状量词的书、文章与论文，然后根据中泰两种语言进行各自分类，分好了之后再从两本汉语量词与汉泰量词书中找量词的意义与名词搭配。最后再把它们对比分析。找出这两种语言的异同点。有两种对比形式一是汉泰对比，二是泰汉对比。也是为了更了解泰国学生的思维方法，都是会先从想象、理解、认知泰语的形状量词入手，然后再学汉语形状量词。这种学习方式下他们在量词的运用上容易出现问題，所以本文才要把中泰语言这两方面进行分析与对比。

2.2 调查分析法：通过收集、统计和分析自然语料，找到学生产生偏误的原因。

本文做了调查问卷让学生去做，问卷的内容包括形状量词的点状、条状、面状、体状四个方面。用图片展示物品并选择正确的量词搭配；区分表示相似形状的量词（如：根，条，支）等形式。还有选名词搭配（找出名词搭配的问题）

第一章 汉泰形状量词分类

第一节 汉形状量词分类

目前大部分研究汉语形状量词的研究者分为形状量词为4类如下。

郭敏(2006)在《基于认知语言学的现代汉语形状量词词义考察》他“按照其抽象几何图式的维度特征将其分为四类”①点状形状量词:颗、粒、滴、丸,②线状形状量词:道、段、根、股、管、行、截、节、列、缕、排、丝、条、线、支,③面状形状量词:层、面、片、张,④体状形状量词:擦、块、团、包、堆”与“按照量词表现外形特征的着眼角度以及量词本身来源的不同,将形状量词分为两类”①描绘型形状量词:颗、粒、丸、道、段、根、股、管、行、节、层、面、片、绂、缕、丝、条、线、支、块、团,②处置型形状量词:滴、列、排、截、张、擦、包、堆。

宗守云(2012)在《汉语量词的认知研究》提出形状量词的分类如下条状、面状、圆状与块状。“条状”量词是用于一维线条状展开的事物,“面状”量词是用于二维平面状展开的事物,“圆状”量词和“块状”量词都是用于三维立体状展开的事物。

孟繁杰(2012)《现代汉语形状量词的来源及其演变研究》他把形状量词研究与分为四类有点状、线状、面状、体状。与研究常用的形状量词为点状:颗、粒、滴、丸、点,线状:条、根、枝、支、道、管、杆、股、丝、线,面状:张、片、幅、面,体状:块、团。

从量词分类的结果来看,每一位研究者根据量词的形状分量词为点状、线状、条状、面状、体状、圆状、块状等。从上面来看分类的原则有两种是形状特征与物体的维度一维、二位、三维。本文采取表物体的特征来分来研究而且认为维度不可以完全的按照标准分类量词的种类。因为每个物体的维度空间都是三维的,长、宽、高不一样,有的量词本体搭配很丰富,有的量词比较抽象如:“诗、歌”之类的事物,他们所搭配的量词这些都不能用维度来正确的分类。

根据以上研究学者关于形状量词的分类,我们把每一类的形状量词整理如下: 总共有31个量词。

- 1) 点状形状量词(5个) : 滴、点、颗、粒、丸。
- 2) 线、条状形状量词(16个) : 道、段、根、股、管、行、截、节、列、缕、排、丝、条、线、支、枝。
- 3) 面状形状量词(5个) : 层、幅、面、片、张。

4) 体状形状量词 (5个) : 撮、块、团、包、堆。

本文把汉语的形状量词分成四类 (点状、条状、面状、体状) 之后, 再把汉语量词翻译成泰语量词, 最后把翻译成泰语的量词分类。翻译词语的意义是为了更清楚每个语言的词语的意义并且可以容易地比较中泰量词的意义。

汉语形状量词的部分, 本文使用了两本词典《现在汉泰词典》, 《现代汉语量词用法词典》来解释意义与两本书词语, 《คู่มือใช้คำลักษณนามภาษากลาง 汉语量词手册》, 《คู่มือลักษณนามจีน-ไทย 汉-泰量词手册》来解释汉语量词的搭配。然后把汉语形状量词做成表: 汉语形状量词翻译成泰语形状量词。翻译好之后再用量词归为点状、线状、面状、体状分析, 汉译泰是否能对应泰语中的量词。

表 1 汉语形状量词翻译成泰语形状量词

形状	序列	汉语量词	泰语量词	泰语形状量词
点状	1	滴	หยด, เม็ด	หยด, เม็ด
	2	颗	เม็ด, ก้อน, หยด, ดวง, ลูก, ตัว, อัน, ชี้	เม็ด, ก้อน, หยด, ดวง, ลูก, ชี้
	3	粒	เม็ด, ชี้, หยด	เม็ด, ชี้, หยด
	4	丸	เม็ด	เม็ด
线状	5	道	สาย, เส้น, ด้าน, ช่อง, ประตู, ลำ, รอย, ตัว, คิว, คำสั่ง, ข้อ, ชั้น, หัวข้อ, ผืน	สาย, เส้น, ด้าน, ลำ, ชั้น, ผืน
	6	段	ท่อน, ตอน, ช่วง	ท่อน
	7	根	แท่ง, ท่อน, ต้น, ข้าง, เส้น, เล่ม, อัน, หัว, กิ่ง, ชี้, นิ้ว	แท่ง, ท่อน, เส้น, เล่ม, หัว, กิ่ง, ชี้
	8	股	สาย, กลุ่ม, กอง, วุบ, คลื่น	สาย, กอง
	9	管	หลอด, ด้าม, เล้า, กระบอก	หลอด, ด้าม, เล้า, กระบอก
	10	行	แถว, แนว, วรรค, สาย	แถว, แนว, สาย
	11	节	ท่อน, ข้อ, ก้อน, คัน	ท่อน, ก้อน, คัน
	12	截	ท่อน, ราก, กิ่ง, ผืน, เส้น	ท่อน, ผืน, เส้น
	13	列	แถว, ขบวน	แถว, ขบวน
	14	络	ด้าย, ปอย	ปอย
	15	缕	กระจุก, ปอย, เส้น	กระจุก, ปอย, เส้น

线状	16	排	แถว, แนว	แถว
	17	丝		
	18	条	เส้น, ผืน, ตัว, แนว, ซอย, คิว, ข้าง, เรือง, ซ้อ, มาตรการ, ระบบ, มวน, อัน, อุโมงค์, คลอง, สาย, ทาง, ขา, ลีน, ซีวิต, ลูก	เส้น, ผืน, แนว, สาย, ลูก
	19	线	สาย	สาย
	20	支	แท่ง, ด้าม, เล่ม, มวน, เส้า, ต้น, กอง, หน่วย, ขบวน	แท่ง, ด้าม, กอง, ขบวน
	21	枝	กิ่ง, ก้าน, เล่ม, ด้าม	กิ่ง, ก้าน, เล่ม, ด้าม
	面状	22	层	ชั้น
23		幅	ผืน, ภาพ, ผัง, แผ่น, ชั้น	ผืน, แผ่น, ชั้น
24		面	บาน, ด้าน	บาน, ด้าน
25		片	ใบ, เม็ด, แผ่น, ใบ, ชั้น, ผืน, แท่ง, ป่า, แลบ	ใบ, เม็ด, แผ่น, ใบ, ชั้น, ผืน, แลบ
26		张	ใบ, แผ่น, ผืน, ตัว, ฉบับ, ดวง, เตียง, คัน, ปาก, หน้า	ใบ, แผ่น, ผืน, ดวง, คัน
体状	27	包	ห่อ, ถุง, กล่อง, ซอง	ห่อ, ถุง, ซอง
	28	堆	กอง, ตั้ง, กลุ่ม, เรือง	กอง, ตั้ง
	29	摞	ตั้ง	ตั้ง
	30	块	ก้อน, แผ่น, ผืน, ชั้น, แปลง, เรือน, เหยี่ยว, ผืน, แผ่น, ส่วน	ก้อน, แผ่น, ผืน, ชั้น
	31	团	กลุ่ม, ก้อน	กลุ่ม, ก้อน

根据作者分出来的形状量词，下面是本文做出汉译泰表格，将和汉语中对应的所有泰语量词列举出来点状、线状、面状、体状，然后再将形状量词分出来单列一行，再单列形状量词。本文做的表格汉语形状量词一共有 31 个，用汉泰的读音来排序。

从表上看汉译泰形状量词，可以翻译出很多的泰语量词其中有形状量词与非形状量词。表明汉语形状量词所搭配的名词在泰语里面选用量词有相同与不同，一个东西中泰两个国家看的不同所以选用量词就不同了。

汉语形状量词分组为点状、线状、面状、体状来分类，汉语有点状（有 4 个），线状（有 17 个），面状（有 5 个），体状（有 5 个）。

第二节 泰形状量词分类

根据目前泰语形状量词分类研究与本文根据汉语形状量词分类（点状、线状、面状、体状）与一些泰国的研究者研究结果来划分泰语形状量词的种类。

นวรรณ พันธเมธา(1982)在《泰语语法 ไวยากรณ์ไทย》在量词中有分有形量词为生命有形状的东西与无生命有形状的量词。

พรทิพย์ วิรุชฎี Phornthip Witoochulee (2002)《日泰形状量词对比研究 การศึกษาเปรียบเทียบคำลักษณนามบอกรูปทรงในภาษาญี่ปุ่นและในภาษาไทย》作者分泰语中形状量词为 17 个，圆形（ก้อน、ดวง、ใบ、ผล、ลูก、หัว），长条形（บาน、ใบ、แผ่น、ผืน），扁形（ต้น、คัน、สาย、เส้น、เล่ม、ด้าน、แท่ง）。这些是作者根据事物形状来进行量词搭配分类的。

陈妹新（2009）在《泰国汉语教学中的形状量词语义考察》根据形状分量词为四类与研究常用量词为点状：ก้อน、ดวง、ใบ、ผล、ลูก、หัว、เม็ด，条状：ต้น、คัน、สาย、เส้น、เล่ม、ด้าม、แท่ง、กระบอก，面状：ใบ、ผืน、แผ่น、บาน，体状：คัน、หลัง、เล่ม、ลำ。这些是作者陈妹新由量词的语义与形体总结出来的。

目前泰国研究这形状量词的有点少，不丰富。所以本文根据汉语的分类，按照《รวมคำลักษณนาม》《收集量词》这本书的成果与一些研究者研究的结果把所有泰语量词分为四类如下：总共有 36 个量词。

- 1) 点状形状量词（8 个）：ดวง, ลูก, หัว, เม็ด, หยด
- 2) 线状形状量词（17 个）：กระบอก, ก้าน, ขบวน, คัน, ซี่, ดุ้น, ด้าม, ต้น, แถบ, แนว, แถว, ท่อน, แท่ง, ลำ, เล่ม, เล้า, สาย, เส้น, หลอด
- 3) 面状形状量词（6 个）：ชั้น, ด้าน, บาน, ใบ, ผืน, แผ่น
- 4) 体状形状量词（7 个）：ก้อน, กอง, ชิ้น, ตั่ง, ห่อ

本文把泰语的形状量词分成四类（点状、条状、面状、体状）之后，再把泰语量词翻译成泰语量词。

本文使用了一本词典《泰汉词典》与《泰语语法新编》，《ลักษณนาม 量词》，《รวมคำลักษณนาม 收集量词》三本书，来解释泰汉量词的意义与搭配。然后再把两种语言的形状量词做成表：泰语形状量词翻译成汉语形状量词。翻译好之后再把量词归为点状、线状、面状、体状分析汉译泰，泰译汉是否能正确对应汉语中的量词。

下表为本文收集的量词，在本表中列举出了泰语形状量词翻译成汉语后所对应量词的可能，并单独区分出了与之相对应的形状量词。本文做的表格泰语有 35 个，泰语读音使用国际音标来标明。

表 2 泰语形状量词翻译成汉语形状量词

形状	序列	泰语量词	读音	汉语量词	汉语形状量词
点状	1	ดวง	dua:n33	颗、粒、盏	颗、粒
	2	เม็ด	med45	颗、粒、片、丸	颗、粒、片、丸
	3	ลูก	lu:k41	颗、股、面	颗、股、面
	4	หยด	jod21	滴	滴
	5	หัว	hua:14	颗、头、个	颗
线状	6	กระบอก	kra21bo:k33	筒、杆、门、只 (枪炮等、支、挺)	筒、杆、支
	7	ก้าน	ka:n41	根	根
	8	กิ่ง	kin21	枝、根、截	枝、根、截
	9	ขบวน	kha21bua:n33	队，列、支	列
	10	คัน	khan33	张、杆、把、辆	张
	11	ซี่	si:41	根、颗	根、颗
	12	คืบ	dun41	节、段、根	节、段、根
	13	ด้าม	da:m41	支、枝	支、枝
	14	แนว	ne:w33	行、列、排、带	行、列、排
	15	แถว	te:w14	排、行、列、条	排、行、列、条
	16	ท่อน	to:n41	节、段、根	节、段、根
	17	แท่ง	te:n41	锭、块、支	块、支
	18	ปอย	po:j33	绉、缕	绉、缕
	19	ลำ	lam33	支、根、架、艘	支、根
	20	เล่ม	lem41	本、根、辆、支	根、支
	21	เสา	lau33	支	支
	22	สาย	sa:j14	条、道	条、道
	23	เส้น	se:n41	条、根、道	条、根、道

	24	หลอด	lɔ:d21	个、根、管、条、支	根、管、条、支
面状	25	ชั้น	chan45	层、级、班	层
	26	บาน	ban33	扇、面、块	面、块
	27	ใบ	bai33	张、片、个	张、片
面状	28	ผืน	phu:n14	幅、块、张、片、面	幅、块、张、片、面
	29	แผ่น	phe:n21	张、片、块	张、片、块
体状	30	กอง	ko:ŋ33	队、堆	堆
	31	ก้อน	ko:n41	块	块
	32	กลุ่ม	kum21	个、团	团
	33	ชิ้น	chin45	块、片、件、则	块、片
	34	ตั้ง	taŋ41	叠、摞	摞
	35	ห่อ	ho:21	包	包

根据作者研究分出来的形状量词与汉译泰表格，本文收集泰形状量词来翻译成中文。如上述图表所示泰译汉形状量词，可以翻译出很多的汉语量词其中有形状量词也有非形状量词。泰汉形状量词分组为点状、线状、面状、体状来分类。泰语有点状（泰语有 5 个），线状（泰语有 18 个），面状（泰语有 5 个），体状（泰语有 6 个）。

小结

根据研究者的研究结论及本文分析可知汉语和泰语形状量词在数量上相近，通过汉语与泰语形状量词的互译方法，发现这两种语言分类方法有很多相同点即：两种语言都是依据事物的形状来划分所搭配的量词，并不是用维度来区分。也有可能是目前泰国还没有研究者使用维度这种方法来区分出量词。在中国已有关于形状量词的来源及演变的研究，可是目前泰国还没有真正的研究出形状量词的分类，只有两个研究者用两种语言的形状量词来对比研究。一个是日泰对比另一个是汉泰对比，所以目前在中国研究这形状量词的方面是比较丰富的，研究成果各有千秋，大多数只分为点、线、面、体这四个形状。从研究的总结来看，发现泰语的形状量词比汉语形状量词要丰富。本文只是收录了较为典型

的一小分量词及相关的其他学者的研究成果，内容不够全面，但相信日后会有更多的学者投身到泰汉形状量词的对比研究之中。



第二章 汉泰点状形状量词对比分析

第一节 汉译泰点状形状量词

表 3 汉译泰点状形状量词

汉语		汉译泰	非点状量词
1	滴	หยด	
2	颗	ดวง, เม็ด, ลูก, หยด, หัว	ก้อน (体) ซี่ (线)
3	粒	เม็ด, ลูก	ซี่ (线)
4	丸	เม็ด	

从表上能看出汉语点状形状量词翻译成泰语的形状量词之后，发现不仅有点状形状量词还有其他形状量词比如：“颗”可以翻译出体状（ก้อน）与线状（ซี่），“粒”可以翻译出线状（ซี่）。所以可以总结出来汉语点状形状量词在泰语里面所替代的量词较为丰富有一部分不仅只有点状，还有线状与体状，表明中国和泰国对物体形状的看法是不一样的。还有汉语点状、形状量词不能翻译出泰面状、形状量词。

第二节 泰译汉点状形状量词

表 4 泰译汉点状形状量词

泰语		泰译汉	非点状量词
1	ดวง	颗, 粒	张 (面)
2	เม็ด	颗、粒、丸	片 (面)、块 (体)
3	ลูก	颗	股 (线)、面 (面)
4	หยด	滴、颗	
5	หัว	颗	根 (线)

从表上看泰语点状形状量词翻译成中量词后发现除了有点状量词还有面、线、体状量词如：“ดวง”可以翻译出面状（张），“เม็ด”可以翻译出面状（片）与体状（块），“颗”可以翻译出线状（股）与面状（面），“หัว”可以翻译出线状（根），“หยด”只能翻译出点状形状量词。由此可以总结出

来泰语点状形状量词可以翻译出汉语中的每个形状（点、线、面、体）在这里还能看到泰点状形状量词在汉语里面都可以翻译成“颗”，所以在汉语中“颗”是很丰富的一个词。

第三节 汉泰点状形状量词对比分析

1. 滴 (หยด)

表 5 滴 (หยด)

“滴”用于	搭配名词	泰量词
①液体一点一点地向下落用于滴下的液体的数量。 ¹	汗、墨水、血、泪珠、水、药水、雨珠	หยด (点)

“滴”可以翻译出泰语点状形状量词是“หยด”，这个量词用来形容液体滴下的数量。

1.1 หยด (jod21)

表 6 หยด (jod21)

“หยด”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
①滴状液体。	น้ำ, ผง, เลือด, เหงื่อ	水、雨、血、汗	滴 (点)

从表上看“หยด”可以翻译出两个汉语点状形状量词（滴、颗），“หยด”的特征就是只能用在液体方面。

“滴”与“หยด”的异同：

- a.相同：这两个量词的名词搭配完全一样，都是可以用来描述液体的词。
- b.不同：“滴”只能翻译出“หยด”，可是“หยด”能翻译出两个汉语点状形状量词“滴”与“颗”，所以说汉语形容液体滴状的词比泰语多。

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

2. 颗 (ดวง、เม็ด、ลูก、หยด、หัว (点) 与 ชี้ (线)、ก้อน (体))

表 7 颗 (ดวง、เม็ด、ลูก、หยด、หัว (点) 与 ชี้ (线)、ก้อน (体))

“颗”用于	搭配名词	泰量词
①多用于颗粒状的东西。 ¹	星星	ดวง (点)
①多用于颗粒状的东西。 ² ②计量人或动物的某些器官。 ³	豆子、葡萄、珍珠、汗珠、珠子、种子、药、钻石	เม็ด (点)
	冰雹	ก้อน (体)
	露水	หยด (点)
	牙齿	ชี้ (线)

从表上看“颗”可以翻译出泰语整个点状形状量词 (ดวง、เม็ด、ลูก、หยด、หัว)，还有 (ชี้) 线状与 (ก้อน) 体状，和一个个体量词不分为形状量词的“ตัว”。

“颗”所搭配的名词有关颗粒状东西、人与动物器官、掸子类、钉子与印章。

2.1 ดวง (dua:ŋ33)

表 8 ดวง (dua:ŋ33)

“ดวง”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
①圆形物	ดาว, ตา, ใจ	星星、眼睛、心	颗 (点)
	แสตมป์	邮票	张 (点)
	ไฟ	火	团 (体)
	ตะเกียง	油灯	盏
	พระจันทร์, วิญญาณ, ดวงไฟ	月亮、灵魂、电灯	个

从表上看“ดวง”可以翻译出一个汉点状形状量词 (颗)，还有面状 (张) 与体状 (团)。“ดวง”所搭配的名词有关圆形的东西、星星、邮票、火类、灵魂。

“颗”与“ดวง”的异同:

a. 相同: “颗”与“ดวง”都可以用在人体某些器官，如眼睛与心脏，还有各类行星。

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

² 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

³ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

b.不同：“颗”能用在颗粒状的东西（珠子、种子）、液体、水果、人体器官、枪弹、炮弹、钉子、印章，可“ดวง”不可以。“ดวง”可以用在没有物体的（魂灵、火）和像圆形的东西（邮票），可“颗”不可以。所以“颗”比“ดวง”名词搭配丰富些，具体的差异就是“颗”多数能用在形容物体上，而“ดวง”用在没有物体的和摸不着的东西比较多。

2.2 เม็ด (med45)

表 9 เม็ด (med45)

“เม็ด”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
①颗粒状物体	กระดุม, พุทรา, ไผ่, ก้อนหินเล็ก ๆ	钮扣、枣子、痣、小石头	颗（点）
	ทราย	沙	粒（点）
	ยา	药	丸（点）、片（面）
	ลูกกวาด	糖果	块（体）

从表上看“เม็ด”可以翻译出三个汉语点状形状量词（颗、粒、丸），还可以翻译出状形状量词（片）与体状（块）。“เม็ด”所搭配的名词有关颗粒状的东西。

“颗”与“เม็ด”的异同：

a.相同：“颗”与“เม็ด”都可以用在颗粒状的物体：小颗粒状的东西、谷物、种子、某些水果（葡萄）、痣。所有能用“เม็ด”当量词的“颗”都开以替换。

b.不同：“颗”能计量人体器官、钉子、印章，可“เม็ด”不可以。

2.3 ลูก (lu:k41)

表 10 ลูก (lu:k41)

“ลูก”用于	搭配名词	泰译中	汉量词
①水果，圆形物或椭圆形物。	ลูกแก้ว	玻璃球	颗（点）
	กระสุน, ระเบิด	子弹、炸弹	颗、粒（点）
	คลื่น	浪	股（线）
	กลอง, ฆ้อง	鼓、锣	面（面）
	ลูกชิ้น, ผลไม้	肉丸、水果	个
	ภูเขา	山	座

从表上看“ลูก”可以翻译出两个汉语点状形状量词（颗、粒）与线状（鼓）、面状（面），还可以翻译出非形状量词（个、座、波）。“ลูก”所搭配的名词有关圆形物或椭圆形物。

“颗”与“ลูก”的异同：

- a.相同：“颗”与“ลูก”同样可以用在圆而小的东西比如：玻璃球、子弹、炸弹等。
 b.不同：“ลูก”可以计量比较大的圆形如：浪鼓、锣、肉丸、水果山，可“颗”不可以。“颗”可以计量颗粒状的东西如：人或动物的某些器官、枪弹、炮弹、钉子、印章，可“ลูก”不可以。拿搭配名词来比较“ลูก”搭配的名词要比“颗”大一些而“颗”搭配的名词大多数要小一些没“ลูก”大如：种子“ลูก”不可以计量的，鼓与山形状比较大的“颗”也不能计量。

2.4 หยด (jod21)

“หยด”的语义与搭配看 15 页。

“颗”与“หยด”的异同：

- a.相同：“颗”与“หยด”的相同点只能用在液体方面如：露水、眼泪等。
 b.不同：“หยด”除了液体方面，其他名词搭配都不一样。

2.5 หัว (hua:14)

表 11 หัว (hua:14)

“หัว”用于	搭配名词	泰译中	汉量词
① 前头、前部、顶端、圆形的东西。	ผี, หัวกระสุน, หัวหมู, หัวกะโหลก	肿瘤、弹头、猪头、骷髅	颗（点）
	แครอท	胡萝卜	根（线）
	เผือก, มัน, หัวก๋วย	芋头、地瓜、水龙头	个

从表上看“หัว”可以翻译出一个中点状形状量词（颗）与线状（根），“หัว”的特征就是用在圆形的东西前面的部分。

“颗”与“หัว”的异同：

- a.相同：可以计量圆形的东西。如：人与动物的脑袋和病种（肿瘤）。
 b.区别：“颗”可以计量颗粒状的东西，星星、药、器官、液体、枪弹、炮弹、钉子、印章，可“หัว”不可以。“หัว”可以计量在底下长的薯类、芋头等，可“颗”不可以。从名词搭配看“หัว”计量的东西要比“颗”大一些。

非点状形状量词分析

2.6 ก้อน (ko:n41)

“ก้อน”的语义与搭配看 67 页。

“颗”与“ก้อน”的异同：

- a.相同：同样可计量圆块状的东西如：冰雹、糖。
- b.不同：“颗”可以计量星星、器官、枪弹、炮弹、钉子、印章，但“ก้อน”不可以。“ก้อน”也可以计量体状形状量词如：云、面包等。“颗”与“ก้อน”比起来，“ก้อน”要比“颗”大一些，而“ก้อน”可以从大部分分出小部分，但“颗”不可以“颗”是一个体不能分小部分。

2.7 ซี่ (si:41)

“ซี่”的语义与搭配看 31 页。

“颗”与“ซี่”的异同：

- a.相同：只能计量牙齿。
- b.不同：“颗”可以计量颗粒状的东西、星星、器官、枪弹、炮弹、钉子、印章，可“ซี่”不可以。“颗”只能做点状形状量词，计量颗粒状的事物，可是“ซี่”除了跟“颗”能同样计量牙齿其他就不可以了。“ซี่”也属于线状形状量词，计量排列的东西如：栏杆。牙齿看起来也是排列的，“颗”是一个个牙齿看的（一个牙齿像颗粒状），所以这是两个国家用量词看法的不同。

3. 粒 (เม็ด、ลูก、ซี่)

表 12 粒 (เม็ด、ลูก、ซี่)

“粒”用于	搭配名词	汉量词
①粒状的东西 ¹	沙、盐、药、珠子、钮扣、 钻石	เม็ด (点)
	子弹	เม็ด (点)、ลูก (点)
	牙齿	ซี่ (线)
②谷物类 ²	粒米、瓜子、种子、芝麻	เม็ด (点)

从表上看“粒”可以翻译出两个泰语点状形状量词 (เม็ด、ลูก)，还有一个线状 (ซี่)。“粒”所搭配的名词有关粒状东西、人体器官 (牙齿)、谷物类。

3.1 เม็ด (med45)

“เม็ด”的语义与搭配看 17 页。

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

² 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

“粒”与“เม็ด”的异同:

a.相同: “粒”与“เม็ด”都可以计量粒状的东西与谷物类,两个量词的名词搭配完全一样,都能取代对方。

b.不同: “粒”可以计量人的器官牙齿,可“เม็ด”不可以。

3.2 ลูก (lu:k41)

“ลูก”的语义与搭配看 17 页。

“粒”与“ลูก”的异同:

a.相同: “粒”与“ลูก”可以计量比较圆或者圆形的东西如:子弹、糖果等。

b.不同: “粒”可以用在粒状的东西与谷物(沙、盐、珠子、药丸、粒米、芝麻)可“ลูก”不可以。“ลูก”还可以用在大类型的水果(西瓜、柠檬)和其他圆形的东西(糖果、水晶球、球),可“粒”不可以。“粒”与“ลูก”的大区别是“粒”只能计量粒状的东西多,而“ลูก”可以计量一些粒状的小部分,大部分都用在比“粒”还大而圆的东西比如“葡萄”与“西瓜”。“葡萄”两个量词都能计量,可“西瓜”这水果“粒”就不能计量了。

3.3 ซี่ (si:41)

“ซี่”的语义与搭配看 31 页。

“粒”与“ซี่”的异同:

a.相同: 只可以计量牙齿。

b.不同: “粒”能计量粒状的东西与谷物类,可“ซี่”不可以。“ซี่”也可以分为线状,计量的东西是细长线状的东西如:栏杆等。“粒”不可以,只能做点状形状量词。由于中泰两个国家对东西选用量词不一样“粒”就像“颗”一样,中国是将牙齿按颗或者粒计量,但“ซี่”也可以表示用粒计量,除此之外泰国人有另一种看法即牙齿的排列状态是一个一个的。

4. 丸 (เม็ด)

表 13 丸 (เม็ด)

“丸”用于	搭配名词	泰量词
①丸药。 ¹	药。	เม็ด (点)

从表上看“丸”只能用在药丸方面,搭配名词只有“药”形状是圆形,泰语量词是“เม็ด”。

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

4.1 เม็ด (med45)

“เม็ด”的语义与搭配看 17 页。

“丸”与“เม็ด”的异同:

a.相同: 只能用在丸药之类。

b.不同: “เม็ด”可以计量颗粒状物体(钮扣、种子、石头、雨珠)可“丸”不可以, 所以“เม็ด”的名词搭配比“丸”丰富多了。“เม็ด”翻译成中文也可以做中文的面状量词“片”用于片状药物。在泰国“药”如果是物体圆状、颗粒状、椭圆形、扁平的话都是用“เม็ด”的。可是中国如果中药形状是圆形、颗粒状就用“丸”, 如果是现代的药形状扁平就用“片”。

小结

汉语与泰语的点状形状量词的对比分析, 大部分意思与搭配相近, 有的完全一样, 有的区别很大只能搭配同一个名词或者几个名词, 其他就不一样了。从汉语角度看分组对比里面用法完全一样有(滴、หยด)用法相近(颗、ดวง、เม็ด), (粒、เม็ด), (丸、เม็ด), 区别很大(颗、หัว、หยด, ลูก, ก้อน, ซี), (粒、ซี)。从泰语角度看汉语量词可以替换所有的泰语量词能用的有(หยด、滴), (เม็ด、颗)。只有“滴”与“หยด”用法是完全一样的。

从表上看这些点状形状量词的特征是颗状、粒状、圆状还有形状相似该形状如: 钉子、图钉。每个量词的形状与搭配意思相近, 所以本文将把该量词简单的分析。

- 1) “滴”、“颗”、“粒”可以计量液体方面。
- 2) “颗”、“粒”、“丸”可以计量药。
- 3) “颗”、“粒”可以计量谷物类、颗粒状的东西、子弹、牙齿。

意思最相近与同用搭配名词是“颗”与“粒”。计量人器官的不同是“颗”还可以计量心、脑袋, 但“粒”只能计量牙齿。而“颗”计量的东西体积比“粒”大。“颗”的特点, 在汉语点状形状量词里面可以搭配名词最丰富。搭配名词的差别主要是人器官心、脑袋, 炮弹, 钉子, 印章等。

- 4) “丸”只能计量药丸, 不可以去计量其他事物。

泰语点状形状量词的名词搭配用的量词完全不一样, 分得很清楚。可是跟汉语不一样, 汉语点状形状量词一个名词可以用几个点状形状量词搭配。泰语点状形状量词的特征是圆状、圆圈、圆形、颗状、粒状、滴状。所以两种语言的点状形状量词的共同特征就是颗状、粒状、滴状、圆状。

第三章 汉泰线状形状量词对比分析

第一节 汉译泰线状形状量词

表 14 汉译泰线状形状量词

汉语	汉语	汉译泰	非线状
1	道	สาย, เส้น, ลำ	ชั้น, ผืน, ด้าน (面)
2	段	ท่อน	
3	根	แท่ง, ท่อน, เส้น, เล่ม, ลำ, กิ่ง, ก้าน, ชี	หัว (点)
4	股	สาย, เส้น	ลูก (点), กลุ่ม, กอง (体)
5	管	หลอด, ด้าม, เสา, กระจบอก	
6	行	แถว, สาย	
7	节	ท่อน, ชี	ก้อน (体)
8	截	ท่อน, แท่ง, เส้น, กิ่ง	ผืน (面)
9	列	ขบวน, แถว	
10	绉	ปอย, เส้น	
11	缕	กระจบอก, ปอย, ลำ	กลุ่ม, ก้อน (体)
12	排	แถว	
13	丝		
14	条	เส้น, แนว, สาย, แท่ง, แถว	ผืน (面)
15	线		
16	支	กระจบอก, ขบวน, ด้าม, แท่ง, เล่ม, เสา	กอง (体)
17	枝	กิ่ง, กระจบอก, แท่ง, เล่ม, ด้าม, เสา	

表上能看出汉语线状形状量词翻译成泰语的形状量词之后，发现不仅有线状形状量词还可以翻译出泰语的点状、面状与体状比如：“道”可以翻译出泰语的面状（ชั้น, ผืน, ด้าน），“根”可以翻译出泰语的点状（หัว），“股”可以翻译出泰语的点状（ลูก）与体状（กลุ่ม, กอง），“节”可以翻译出泰语的体状（ก้อน），“截”可以翻译出泰语的面状（ผืน），“缕”可以翻译出泰语的体状（กลุ่ม, กอง），“条”可以翻译出泰语的面状（ผืน），“支”可以翻译出泰语

的体状 (กอง)。还有很特别的是“丝”与“线”都计量抽象事物所以不能翻译出任何的泰形状量词。所以可以说中线状形状量词可以除了可以翻译出泰语的线状形状量词还可以翻译出泰语的点状、面状与体状形状量词。

第二节 泰译汉线状形状量词

表 15 泰译汉线状形状量词

	泰语	泰译汉	非线状
1	กระบอก	管、支、枝	
2	ก้าน	根	
3	กิ่ง	枝、根、截	
4	ขบวน	列、支	
5	คัน	杆、把、辆	张 (面)
6	ช่อ	排、根、节	颗、粒 (点)
7	ดุ้น	节、段、根	
8	ด้าม	支、枝	
9	แถว	排、行、列、条	
10	ท่อน	节、段、根	
11	แท่ง	根、截、条、支、枝	块 (体)
12	ปอย	绺、缕	
13	ลำ	道、支、根、缕	
14	เถา	管、支	
15	สาย	道、股、行、条	
16	เส้น	道、根、股、截、绺、条	
17	หลอด	根, 管、支	

从表上能看出泰语线状形状量词翻译成汉语形状量词之后, 发现不仅有线状形状量词还有其他形状量词比如: “คัน”可以翻译出面状 (张) “ช่อ”可以翻译出汉语的点状 (颗、粒), “แท่ง”可以翻译出体状 (块), 所以可以总结说泰语线状形状量词除了能翻译出汉语线状形状量词, 还可以翻译出点状、面状与体状形状量词。

第三节 汉泰线状形状量词对比分析

本文把汉泰线状形状量词为 17 组来对比分析

1. 道 (สาย、เส้น、ลำ) , 面状 (ด้าน、ชั้น、ผืน)

表 16 道 (สาย、เส้น、ลำ) , 面状 (ด้าน、ชั้น、ผืน)

“道”用于	搭配名词	泰量词
①江、河水流、水流状的东西。 ¹	江	สาย (线)
	河床	ผืน (面)
②和某些长条形的东西。 ²	光	ลำ (线)
	闪电	สาย (线)
	彩虹	ตัว
	伤疤	รอย
	眉毛	คิ้ว
③门、墙。 ³	界线	เส้น (线)
	走廊	ด้าน (面)
	围墙	ชั้น (面)
	关卡	ช่อง
	门	ประตู
	桥	สะพาน
	篱笆	รั้ว
	坝	เขื่อน
④命令、题目。 ⁴	命令	เรื่อง
	题目	ข้อ
	案	คดี
⑤一个菜肴。 ⁵	菜、汤	อย่าง
⑥计量单位, 相当于 10 微米。 ⁶		

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

² 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

³ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

⁴ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

⁵ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

⁶ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

从表上看出“道”翻译出泰语形状量词有三个线状（สาย、เส้น、ลำ）与三个面状（ผืน、ด้าน、ชั้น）。还有可以翻译出不归形状量词是（ตัว、รอย、คิ้ว、ช่อง、ประตู、สะพาน、รั้ว、เชือก、เรื่อง、ข้อ、คดี、อย่าง）“道”翻译出“สาย”的时候用在江、河水、长条物等，翻译出泰量词“เส้น”在看起来像长条物的东西，翻译出泰量词“ลำ”会用在光之类，翻译出泰语面状形状量词“ผืน”时候用在布料上，翻译出“ด้าน”时候会用在像面类的东西，翻译出“ชั้น”的时候会用在重叠的东西等。

1.1 สาย (sa:j14)

表 17 สาย (sa:j14)

“สาย”用于	搭配名词	泰译中	汉量词
①行、列、排或者长条的东西	แม่น้ำ, ถนน, ลำธาร	河水、江、小溪	道、条（线）
	เส้นทาง, น้ำพุ, เข็มขัด	路线、瀑布、腰带	条（线）

从表上看“สาย”能翻译出两个中形状量词（道、条）是线状。用在行、列、排或者长条的东西会翻译出“道”、“条”。

“道”与“สาย”的异同：

a.相同：“道”与“สาย”翻译出个语言的量词都是线状，同样可以计量江、河水流、水流状的东西和某些长条形的东西。例如：光、闪电、彩虹。

b.不同：还有一些大不相同是“สาย”不能同“道”用在伤疤、眉毛、命令、门、菜肴等。“道”不可以计量路线、瀑布与腰带等。

1.2 เส้น (se:n41)

表 18 เส้น (se:n41)

“เส้น”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
①细条状物。	ซิป, ยางรถ, เนคไท, ถนน	拉锁、车胎、领带、 路线、面条	条（线）
	เชือก, ลวด, สายไฟฟ้า	绳子、钢线、电线	根、条（线）
	ขน, ผม	毛、头发	根（线）
	เส้นเขตแดน, ลวดหนาม	界线、铁丝网	条、道（线）
②泰国长度单位(40米)			

从表上看“เส้น”能翻译出三个汉语形状量词（道、根、条）是线状。用在细条状物的东西。翻译出“条”时候用在短、比较长与很长的东西如：领带、路线等，“根”用在条状，不太长的东西如：毛发与绳子等，“道”用在很长条的东西如：界线、铁丝网等。可以总结说“เส้น”可以计量条状短到很长的东西，而且“เส้น”比较细如：头发，比较粗如：路线等也可以，但是看起来路线的形象是长条，所以可以说“เส้น”的特征是细条、短条、长条的。

“道”与“เส้น”的异同：

- a.相同：“道”与“เส้น”可以计量西和某些长条形的东西如：铁丝网、界线、光线等。
- b.不同：“เส้น”可以计量条状物绳、车胎、领带等，可“道”不可以。“道”可以计量菜肴种类、命令、题目、江河、眉毛、彩虹等，但“เส้น”不可以。

1.3 ลำ (lam33)

表 19 ลำ (lam33)

“ลำ”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
①细长圆筒形的东西	ต้นไผ่, อ้อย	竹子、甘蔗	条（线）
	ท่อนไผ่	竹竿	根、条（线）
②像长圆筒形的东西	เรือ	船	条（线）、只、艘
	เครื่องบิน	飞机	架

由上述图表可知“ลำ”能翻译出两个汉语形状量词（根、条）是线状。“ลำ”用在细长圆筒形的东西会翻译出“根”、“条”，用在像长圆筒形的东西“船”时候会翻译出条、只、艘，用在像长圆筒形的东西“飞机”时候会翻译出条“架”。

“道”与“ลำ”的异同：

- a.相同：“道”与“ลำ”同样可以计量光、光亮之类。
- b.不同：“ลำ”可以计量细长圆筒形的东西，可“道”不可以。“道”可以计量菜肴、伤疤、命令、题目，可“ลำ”不可以。“道”可以计量江、河水流，可“ลำ”不可以。

非线状形状量词分析

1.4 ชัน (chan45)

“ชัน”的语义与搭配看 53 页。

“道”与“ชั้น”的异同:

- a.相同: “道”与“ชั้น”同样只能可以计量层次的“围墙”。
- b.不同: “道”主要是用在长条状, “ชั้น”主要是用在面状。

1.5 ด้าน (da:n41)

“ด้าน”的语义与搭配看 57 页。

“道”与“ด้าน”的异同:

- a.相同: “道”与“ด้าน”只能用在走廊。
- b.不同: “道”主要是用在条状方面, “ด้าน”主要是用在面状方面。除了“走廊”就没有什么一样。

1.6 ผืน (phu:n14)

“ผืน”的语义与搭配看 54 页。

“道”与“ผืน”的异同:

- a.相同: 只能用在河床。
- b.不同: “道”主要用在条状方面, “ผืน”主要是用在面状方面。“河床”在中国看成条状, 在泰国因为是宽的就看成面状 (ผืน)。

2. 段 (ท่อน)

表 20 段 (ท่อน)

“段”用于	搭配名词	泰量词
①长条东西分成的若干部分。	木头、管子、铁丝	ท่อน (线)
②表示一定距离。	时间、路、行程	ช่วง、ตอน
③事物的一部分。	话、故事、文字、乐曲、历史	ช่วง、ตอน

从表上看“段”可以翻译出一个泰语线状形状量词 (ท่อน), 还可以翻译出 (ช่วง、ตอน)。翻译出“ท่อน”的时候用在长条东西分成的若干部分, “ช่วง”、“ตอน”的时候用在一定距离和事物的一部分。

2.1 ท่อน (tɔ:n41)

表 21 ท่อน (tɔ:n41)

“ท่อน”用于	搭配名词	泰译中	汉量词
①用于物体的段、切成段。	ไม้, อ้อย, กระดูก	木棒、甘蔗、骨头	节、段、根(线)

从表上看“ท่อน”能翻译出三个中形状量词(节、段、根)是线状。“ท่อน”用在物体的段、切成段会翻译出节、段、根。

“段”与“ท่อน”的异同:

a.相同: “段”与“ท่อน”可以计量长条东西分成的若干部分和事物的一部分。“段”可以代取“ท่อน”。

b.不同: “段”可以计量表示一定距离时间、时光等,可“ท่อน”不可以。

3. 根 (แท่ง, ท่อน, เส้น, เล่ม, กิ่ง, ก้าน, ชี้, ลำ), 点状(หัว)

表 22 根 (แท่ง, ท่อน, เส้น, เล่ม, กิ่ง, ก้าน, ชี้, ลำ), 点状(หัว)

“根”用于	搭配名词	泰量词
①细长的东西 ¹	粉笔、冰棍	แท่ง (线)
	骨头	ท่อน, ชี้ (线)
	管子、木头	ท่อน (线)
	线、毛、藤	เส้น (线)
	针、蜡烛	เล่ม (线)
	树枝	กิ่ง (线)
	茎、火柴	ก้าน (线)
	竹子、甘蔗	ลำ (线)
	木柴	ดุ้น (线)
	胡萝卜	หัว (点)
指头	นิ้ว	

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

从表上看“根”可以翻译出八个泰语线状形状量词（ท่อน），还可以翻译出一个点状形状量词（หัว）。翻译出“แท่ง”的时候用在细条东西粉之类、冰棍等，翻译出“ท่อน”的时候用在条状的如：骨头、管子、木头等，翻译出“ซี่”的时候用在细条与颗状东西如：骨头、颗等，翻译出“เส้น”的时候用在长细条，能弯曲的东西如：线、毛、藤等，翻译出“เล่ม”的时候用在长条物的东西或者面状的东西如：针、蜡烛灯，翻译出“กิ่ง”的时候用在树枝，翻译出“ก้าน”的时候用在细条的东西茎、火柴，翻译出“ลำ”的时候用在长条物、圆柱的东西如：竹子、甘蔗等，翻译出“นิ้ว”的时候用在指头上。

3.1 ท่อน (tɔ:n41)

“ท่อน”的语义与搭配看 28 页。

“根”与“ท่อน”的异同：

- a.相同：“根”与“ท่อน”都可以计量分段的东西。
- b.不同：“根”可以计量带跟的植物，细毛状等，可“ท่อน”不可以，只能用在东西分段的时候。“ท่อน”翻译出“根”因为长短方面与物体固定量词。

3.2 แท่ง (tɛ:ŋ41)

表 23 แท่ง (tɛ:ŋ41)

“แท่ง”用于	搭配名词	泰译中	汉量词
①圆长条形实心物体。	ปากกา	铅笔	支（线）
	ชอล์ก	粉笔	支、根（线）
	แท่งทอง, แท่งแก้ว, สามเหลี่ยม	金砖、三稜镜	块（体）

从表上看“แท่ง”能翻译出两个汉语形状量词（支、根）是线状。还可以翻译出一个体状形状量词“块”。用在圆长条形实心物体会翻译出支、根、块。

“根”与“แท่ง”的异同：

- a.相同：“根”与“แท่ง”都可以计量细长的东西与切成段东西。
- b.不同：“根”可以计量细长的东西如：棒、草、柄、牙、毛、头发、线、针、竹子、筷子天线、香肠、香烟等，可“แท่ง”不可以。“แท่ง”只能计量圆长条形实心物体。

3.3 เส้น (se:n41)

“เส้น”的语义与搭配看 25 页。

“根”与“เส้น”的异同：

- a.相同：“根”与“เส้น”都可以计量细条状物。“根”可以计量切成段的東西，也不切成断也可以，
- b.不同：“根”可以计量很多方面的软与硬的长条物，但“เส้น”不可以如：骨头、针、树枝等。“เส้น”可以计量比较长条东西如：路线，“根”不可以。“根”计量的东西的长度比“เส้น”短。

3.4 เล่ม (lem41)

表 24 เล่ม (lem41)

“เล่ม”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
①杆状物品	เข็ม	针	根(线)
	เทียน	蜡烛	支(线)
	มีด	刀	把
②书籍本子	สมุด, หนังสือ	本子、书	本、册、卷、部
③车(只能用于牛车)	เกวียน	牛车	辆

从表上看“เล่ม”能翻译出两个汉语线状形状量词是(枝、根)与其他个体量词。“เล่ม”用在杆状物品“针”会翻译出中量词“根”，用在蜡烛会翻译出“支”。“เล่ม”还可以用在书籍本子(本、卷等)与牛车(辆)。

“根”与“เล่ม”的异同：

- a.相同：只能用在“针”方面。
- b.不同：“根”搭配名词主要是条状如：甘蔗，木柴，粉笔，头发，毛线等，但“เล่ม”不可以。“เล่ม”除了能计量条状还可以计量刀、本子、书、牛车，但“根”不可以。

3.5 กิ่ง (kiŋ21)

表 25 กิ่ง (kiŋ21)

“กิ่ง”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
①树干的分支、树枝、树杈。	ดอกไม้, กิ่งไม้	花、树枝、树杈	枝、根(线)

从表上看“กิ่ง”只能翻译出两个汉语形状量词（枝、根）是线状。“กิ่ง”用在树干的分支、树枝、树杈会翻译出汉语量词“枝”、“根”。

“根”与“กิ่ง”的异同：

- a.相同：同样可以用在树枝、花杆方面。
- b.不同：“根”可以用在很多长条物的东西如：毛、头发、木头、绳子，可“กิ่ง”不可以。

3.6 ก้าน (ka:n41)

表 26 ก้าน (ka:n41)

“ก้าน”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
①成节的条状物	ก้าน, ไม้ขีด	茎、火柴	根（线）

从表上看“ก้าน”只能翻译出一个汉语形状量词（根）是线状。“ก้าน”用在成节的条状物会翻译出汉语量词“根”。

“根”与“ก้าน”的异同：

- a.相同：只能用在成节的条状物（火柴），树叶的茎。
- b.不同：“根”可以用在很多长条物的东西如：针、头发、木头、绳子，胡萝卜等，可“ก้าน”不可以。

3.7 ลำ (lam33)

“ลำ”的语义与搭配看 26 页。

“根”与“ลำ”的异同：

- a.相同：同样可以用在细长圆筒形的东西如：竹子、甘蔗。
- b.不同：“根”可以用在细长的东西如：粉笔、线、树枝、蜡烛，可“ลำ”不可以。“ลำ”可以用在像长圆筒形的东西如：船、飞机等，可“根”不行。

3.8 ซี่ (si:41)

表 27 ซี่ (si:41)

“ซี่”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
①(成排的)细长物。	รั้ว	栅栏条	排（线）
	ลูกกรง	栏杆	排、根（线）
	กระดูกซี่โครง	肋骨	根（线）
	ฟัน	牙齿	颗、粒（点）

从表上看“ชี้”能翻译出两个汉语形状量词（排、根）是线状与（颗、粒）是点状。“ชี้”用在成排的细长物会翻译出中量词“排”，用在细长物会翻译出“根”，用在成牙齿方面会翻译出“颗”与“粒”。

“根”与“ชี้”的异同：

- a.相同：“根”与“ชี้”可以计量细长物如：骨头、栅栏条、栏杆等。
- b.不同：“ชี้”只能计量牙齿，可“根”不可以。“根”可以计量很多条状的东西如：针、头发、木柴、绳子等，可“ชี้”不可以。

3.9 ดุ้น (dun41)

表 28 ดุ้น (dun41)

“ดุ้น”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
①木柴的	ฟืน	柴火	节、段、根（线）

从表上看“ดุ้น”能翻译出三个汉语形状量词（节、段、根）是线状。“节、段、根”都可以用在不同长度的木材。

“根”与“ดุ้น”的异同：

- a.相同：同样可以用在柴火。
- b.不同：“根”可以计量很多条状的东西如：针、头发、蜡烛、绳子等，可“ดุ้น”不可以。“根”计量的东西是条状有的软有的硬，但是“ดุ้น”只能用在木柴方面。

非线状形状量词

3.10 หัว (hua:14)

“หัว”的语义与搭配看 18 页。

“根”与“หัว”的异同：

- a.相同：只能用在“胡萝卜”。中国形容是用“根”泰国是用“หัว”。
- b.不同：“根”计量的东西主要是条状，“หัว”计量的东西主要是点状，虽然胡萝卜是看起来是有点是条状，可是在泰国长在土里的萝卜都用量词“หัว”。

4. 股 (สาย、เส้น) ， 点状 (ลูก)

表 29 股 (สาย、เส้น) ， 点状 (ลูก)

“股”用于	搭配名词	泰量词
①成条的东西。 ¹	道、潮水	สาย (线)

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

	线、车道	เส้น (线)
	泉水	แหล่ง
	浪	ลูก (点)
②气体、气味、力气等。 ¹	热气	
	香味	
	风	วูบ
	力气	
	力量	
	压力	
	土匪	กลุ่ม (体)
③成批的人 (多含贬义)。 ²	敌军	กอง (体)
	强盗	กลุ่ม (体)
	游击队	กลุ่ม, กอง (体)

从表上看“股”可以翻译出两个泰语线状形状量词 (สาย、เส้น)，还可以翻译出泰语点状形状量词 (ลูก) 和两个泰语体状形状量词 (กลุ่ม、กอง)。翻译出“สาย”的时候用在条状的东西大都数跟水有关或长条的东西，翻译出“เส้น”的时候用在长条物的东西，翻译出“ลูก”的时候用在圆状，翻译出“กลุ่ม”，“กอง”的时候用在成批的人。

4.1 สาย (sa:j14)

“สาย”的语义与搭配看 25 页。

“股”与“สาย”的异同：

- 相同：同样可以计量可延伸的带状物，气体、气味、力气等。
- 区别：“股”可以计量成批的人，可“สาย”不可以。

4.2 เส้น (se:n41)

“เส้น”的语义与搭配看 25 页。

“股”与“เส้น”的异同：

- 相同：同样可以计量成条的东西如：线等。
- 不同：“เส้น”只能用在成条的东西，可“股”还能计量气体、气味、力气、成批的人的。

非线状形状量词

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

² 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

4.3 ลุก (lu:k41)

“ลุก”的语义与搭配看 17 页。

“股”与“ลุก”的异同：

a.相同：都能形容海浪。

b.不同：“股”主要是用在条状方面，“ลุก”主要是用在点状方面。

4.4 กอง (kw:ŋ33)

“กอง”的语义与搭配看 66 页。

“股”与“กอง”的异同：

a.相同：同样可以计量成群的人。

b.不同：可跟“กอง”不一样的地方是“กอง”还可以计量成堆的物。而“股”只可以计量成群的人。

4.5 กลุ่ม (kum21)

“กลุ่ม”的语义与搭配看 65 页。

“股”与“กลุ่ม”的异同：

a.相同：同样可以用在成批的人如：土匪、强盗（多含贬义）等。

b.不同：“股”可以计量成条的东西，气体、气味、力气等，“กลุ่ม”不可以。“股”主要是用在线状方面，“กลุ่ม”主要是用在体状方面。

5. 管 (หลอด、ด้าม、เลา、กระบอก)

表 30 管 (หลอด、ด้าม、เลา、กระบอก)

“管”用于	搭配名词	泰量词
①细长圆筒形的东西。 ¹	毛笔	ด้าม (线)
	牙膏、药膏、颜料	หลอด (线)
	手枪	กระบอก (线)
	竹笛	เลา (线)

从表上看“管”可以翻译出四个泰语线状形状量词 (ด้าม、หลอด、กระบอก、เลา)，翻译出“ด้าม”的时候用在笔类，翻译出“หลอด”的时候用在管方面，“翻译出“กระบอก”用在圆筒方面，翻译出“เลา”会用在圆柱方面的。

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

5.1 หลอด (lɔ:d21)

表 31 หลอด (lɔ:d21)

“หลอด”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
①中空管状物。 ¹	หลอดไฟ, หลอดแก้ว	灯管、玻璃管	根(线)、个
	หลอดดูดน้ำ	吸管	根、支(线)
	ยาสีฟัน, โฟมล้างหน้า	牙膏管、洗面奶管	支、管(线)

从表上看“หลอด”能翻译出三个汉语形状量词(根、管、支)是线状。用在中空管状物。

“管”与“หลอด”的异同:

a.相同: 可以计量细长圆筒形的东西、中空管状物。

b.不同: “管”与“หลอด”虽然可以用来计量细长圆筒形的东西,但“หลอด”不可以用来搭配手枪。

5.2 ด้าม (da:m41)

表 32 ด้าม (da:m41)

“ด้าม”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
①细不太长的东西、把子	ปากกา, พู่กัน	圆珠笔、毛笔	支(线)
	จอบ, มีด	锄子、刀	把

从表上看“ด้าม”能翻译出一个汉语形状量词(支)是线状,还可以翻译出一个不归形状的“把”都可以用在木柴方面的。“ด้าม”用在细不太长的东西圆珠笔、毛笔会翻译出(支)、用在把子上会翻译出“把”。

“管”与“ด้าม”的异同:

a.相同: 同样能用在“毛笔”方面。

b.不同: “管”能用在细长圆筒形的东西牙膏、药膏、颜料、手枪、竹笛等。“ด้าม”不可以。“ด้าม”可以计量锄子、刀、圆珠笔,但“管”不可以。

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

5.3 เสา (lau33)

表 33 เสา (lau33)

“เสา”用于	搭配名词	泰译中	汉量词
①用于杆状的乐器。	ขลุ่ย	笛、箫	根、支、(线)、把

从表上看“เสา”能翻译出两个汉语形状量词（根、支）是线状。“เสา”用在杆状的乐器会翻译出“根”、“支”。

“管”与“เสา”的异同：

a.相同：“管”与“กระบอก”同样能用于杆状的乐器，同样能都可以计量细长桶状物。

b.不同：“管”可以计量其他的细长圆筒形的东西如：毛笔、牙膏、药膏、颜料、手枪等。可“กระบอก”只能计量竹子。

5.4 กระบอก (kra21bo:k33)

表 34 กระบอก (kra21bo:k33)

“กระบอก”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
①长桶状物。	ปืน, ไฟฉาย	枪、手电筒	管、支(线)
	ข้าวหลาม	竹筒饭	个

从表上看“กระบอก”只能翻译出一个汉语形状量词（支）是线状，还可以翻译出（个）这个量词。“กระบอก”用在枪、手电筒方面会翻译出汉语量词“支”，用在竹筒饭会翻译出汉语量词“个”。

“管”与“กระบอก”的异同：

a.相同：同样只能用在手枪。

b.不同：“管”可以计量其他的细长圆筒形的东西如：毛笔、牙膏、药膏、颜料等。可“กระบอก”不可以。泰国里面很特别的就是还可以计量食物竹筒饭，可“管”不可以。

6. 行 (แถว、สาย)

表 35 行 (แถว、สาย)

“行”用于	搭配名词	泰量词
①成行的东西。 ¹	树、军人	แถว (线)
	眼泪	สาย (线)
	诗	บาท
	字	บรรทัด

从表上看“行”可以翻译出两个泰语线状形状量词 (แถว、สาย)，还可以翻译出 (บาท、บรรทัด)。翻译出“แถว”的时候用在成行的东西，翻译出“สาย”的时候用在条状的东西。

6.1 แถว (te:w14)

表 36 แถว (te:w14)

“แถว”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
①成排、行、列的东西。 ²	บ้าน, เข้าแถว, แถว, ต้นไม้	房子、排队、站 队、树	排、行、列 (线)

从表上看“แถว”能翻译出三个汉语形状量词 (排、行、列) 是线状。用在成排、行、列的东西会翻译出排、行、列。

“行”与“แถว”的异同:

- a. 相同: 同样可以计量成行的东西。
- b. 不同: “行”可以计量眼泪但“แถว”不可以。

6.2 สาย (sa:j14)

“สาย”的语义与搭配看 25 页。

“行”与“สาย”的异同:

- a. 相同: 同样可以计量留下来的眼泪。
- b. 不同: “สาย”不能计量成行的东西如: 房子、树等, 可“行”可以。

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

² 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

7. 节 (ท่อน, ซี่) , 体状 (ก้อน)

表 37 节 (ท่อน, ซี่) , 体状 (ก้อน)

“节”用于	搭配名词	泰量词
①分段的事物或文章。 ¹	骨头	ท่อน, ซี่ (线)
	藕	ท่อน (线)
	电池	ก้อน (体)
	火车	ตู้, โบกี้
	甘蔗、竹子	ปล้อง
	课	คาบ
	车厢	ตู้
	体操	ท่า
	文章	ย่อหน้า

从表上看“节”可以翻译成两个泰语线状形状量词 (ท่อน, ซี่) , 还可以翻译出一个泰体状形状量词 (ก้อน) 。翻译出“ท่อน”、“ซี่”的时候用在能分段的事物, 翻译出“ก้อน”时候用在块状东西。

7.1 ซี่ (si:41)

“ซี่”的语义与搭配看 31 页。

“节”与“ซี่”的异同:

- a.相同: 可以计量细条的东西如: 骨头等。
- b.不同: “节”除了“骨头”其他分段的事物或文章如: 电池、甘蔗、课等, 都可以计量, 可“ซี่”不行。

7.2 ท่อน (to:n41)

“ท่อน”的语义与搭配看 28 页。

“节”与“ท่อน”的异同:

- a.相同: 同样可以计量分段的事物或文章。
- b.不同: “节”与“ท่อน”虽然可以计量分段的事物或文章, 可是“ท่อน”不能计量车厢、电池。他们分成段不一样的地方就是“ท่อน”必须要从一个物体分, “节”不一定比如“电池”本身量词就叫“节”没有要切开。

非线状形状量词

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

7.3 ก้อน (kɔ:n41)

“ก้อน”的语义与搭配看 67 页。

“节”与“ก้อน”的异同：

a.相同：同样可以计量分段的事物或文章。

b.不同：“节”与“ก้อน”“电池”是泰国与中国叫法不一样的。“ก้อน”也不能分段。

8. 截 (ท่อน, แท่ง, กิ่ง, เส้น), 面状 (ผืน)

表 38 截 (ท่อน, แท่ง, กิ่ง, เส้น), 面状 (ผืน)

“截”用于	搭配名词	泰量词
①切断；割断（长条形的东西）用为量词；段。 ¹	木头、身体	ท่อน (线)
	粉笔	แท่ง (线)
	树枝	กิ่ง (线)
	绳子	เส้น (线)
	布料	ผืน (面)
	话	

从表上看“截”可以翻译出四个泰语线状形状量词和一个泰面状形状量词。翻译出“ท่อน”时候用在能切断的东西，翻译出“แท่ง”时候用在条圆柱的东西，翻译出“กิ่ง”时候用在树枝方面，翻译出“เส้น”时候用在长条的东西，翻译出“ผืน”的时候用在布料上。

8.1 ท่อน (tɔ:n41)

“ท่อน”的语义与搭配看 28 页。

“截”与“ท่อน”的异同：

a.相同：同样可以计量切断；割断（长条形的东西）的东西（木头、身体）。

b.不同：“截”可以计量切断的布料，可“ท่อน”不可以。

8.2 แท่ง (tɛ:n41)

“แท่ง”的语义与搭配看 29 页。

“截”与“แท่ง”的异同：

a.相同：同样能用在圆柱切断的东西（粉笔）。

b.不同：“截”可以计量切断的硬性木头，软性的布料、绳子与话，可“แท่ง”不可以。

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

8.3 เส้น (se:n41)

“เส้น”的语义与搭配看 25 页。

“截”与“เส้น”的异同：

- a.相同：同样可以计量长条形的东西。
- b.不同：“截”与“เส้น”大多数是长细物的东西，软性的东西，不管是有多长或有多短，可是“截”只针对切断；割断的物品。

8.4 กิ่ง (kiŋ21)

“กิ่ง”的语义与搭配看 30 页。

“截”与“กิ่ง”的异同：

- a.相同：同样可以计量树枝。
- b.不同：“截”可以计量切断的硬性木头，软性的布料、绳子与话语，可“กิ่ง”只能计量树枝。

8.5 ผืน (phu:n14)

“ผืน”的语义与搭配看 54 页。

“截”与“ผืน”的异同：

- a.相同：同样可以用在布料方面。
- b.不同：“截”可以计量切断的硬性木头，软性的、绳子与话，可“ผืน”只能计量布料。

9. 列 (แถว, ขบวน)

表 39 列 (แถว、ขบวน)

“列”用于	搭配名词	泰量词
①成行列的事物。 ¹	火车、列车、列队	ขบวน (线)
	士兵、警察、数字、排队	แถว (线)

从表上看“列”可以翻译出两个泰语线状形状量词。翻译出“ขบวน”时候用在成排列的事物，翻译出“แถว”时候用在成行列的事物。

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

9.1 ขบวน (kha21bua:n33)

表 40 ขบวน (kha21bua:n33)

“ขบวน”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
①成行列,成队的事物。	รถไฟ	火车	列(线)
	ขบวน	队伍	支(线)、队

从表上看“ขบวน”能翻译出两个汉语形状量词(列、支)是线状与(队)个体量词。“ขบวน”用在成行列的事物会翻译出中量词“列”,用在队伍方面会用“支”。

“列”与“ขบวน”的异同:

- a.相同: 同样可以计量火车。
- b.不同: “列”能计量成行列的事物(数字),可“ขบวน”不可以。

9.2 แถว (te:w14)

“แถว”的语义与搭配看 37 页。

“列”与“แถว”的异同:

- a.相同: 同样可以计量成行列的事物。
- b.不同: “แถว”不能计量火车。

10. 绺 (เส้น, ปอย)

表 41 绺 (เส้น, ปอย)

“绺”用于	搭配名词	泰量词
①解释为线、麻、头发、胡须等许多根顺着聚在一起叫一绺。 ¹	丝线、丝带	เส้น(线)
	头发、胡须	ปอย(线)

从表上看“绺”可以翻译出两个泰语线状形状量词。翻译出“เส้น”时候用在长条物的东西,翻译出“ปอย”时候用在许多根顺着聚在一起的东西。

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

10.1 ปอย (pɔ:j33)

表 42 ปอย (pɔ:j33)

“ปอย”用于	搭配名词	泰译中	汉量词
①很多根头发、丝、线一起	เส้นผม, ริบบิ้น, ด้าย	头发、丝、线	缕、绺(线)

从表上看“ปอย”能翻译出两个汉语形状量词(缕、绺)是线状。多与很多的较为顺直的头发、丝、线等一起搭配。

“绺”与“ปอย”的异同:

- a.相同: “绺”与“ปอย”都可以计量线、麻、头发、胡须等许多根顺着聚在一起叫一绺。丝线、头发、胡须、丝带等。
- b.不同: “ปอย”但是有某些事物不能跟“绺”一样计量就是丝带。“ปอย”比“绺”要细得多。

10.2 เส้น (se:n41)

“เส้น”的语义与搭配看 25 页。

“绺”与“เส้น”的异同:

- a.相同: 同样可以计量许多根顺着聚在一起(丝线、丝带)。
- b.不同: “เส้น”计量的对象比“绺”多, 如: 绳子、路线、领带等, 可“绺”并不可。

11. 缕 (ปอย, ลำ), 体状 (กลุ่ม, ก้อน)

表 43 缕 (ปอย, ลำ), 体状 (กลุ่ม, ก้อน)

“缕”用于	搭配名词	泰量词
①细的东西。 ¹	草、头发	ปอย (线)
	阳光、月光	ลำ (线)
	烟	กลุ่ม, ก้อน (体)

从表上看“缕”可以翻译出两个泰语线状形状量词(ปอย、ลำ), 还可以翻译出体状形状量词(กลุ่ม、ก้อน), 翻译出“ปอย”时候用在许多根顺着聚在一

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

起的东西，翻译出“ลำ”时候用在圆柱长条状的东西，翻译出“กลุ่ม”、“ก้อน”时候用在集群的东西。

11.1 ปอย (pɔ:j33)

“ปอย”的语义与搭配看 42 页。

“缕”与“ปอย”的异同：

- a.相同：同样可以计量很多根头发、丝、线一起。
- b.不同：“缕”还可以计量阳光、烟，可“ปอย”不可以。

11.2 ลำ (lam33)

“ลำ”的语义与搭配看 26 页。

“缕”与“ลำ”的异同：

- a.相同：同样可以计量阳光、月光。
- b.不同：“缕”可以计量草、头发、烟等，可“ลำ”不可以。“ลำ”可以计量飞机、船，可“缕”不可以。

非线状形状量词分析

11.3 กลุ่ม (kum21)、ก้อน (kɔ:n41)

“กลุ่ม”、“ก้อน”的语义与搭配看 65, 66 页。

“缕”与“กลุ่ม”、“ก้อน”的异同：

- a.相同：只能计量烟聚一起的形状。
- b.不同：“缕”主要用在条状方面，“กลุ่ม”、“ก้อน”主要用在体状方面。

12. 排 (แถว)

表 44 排 (แถว)

“排”用于	搭配名词	泰量词
①成行列的东西。 ¹	子弹、椅子人、牙齿、书架、战士、树	แถว (线)

从表上看“排”可以翻译出两个泰语线状形状量词 (แถว)。翻译出“แถว”时候用在成行列的东西。

12.1 แถว (te:w14)

“แถว”的语义与搭配看 37 页。

“排”与“แถว”的异同：

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

a.相同：都可以成行列的东西。

b.不同：没有。

13. 丝

表 45 丝

“丝”用于	搭配名词	泰量词
①表示长度、重量的单位;长度、质量。10 丝等于 1 毫等。 ¹		
②表示极少或极小的量: 计量极小的事物。/计量微小的行为。 ²	风	
	一丝不差	
	痕迹	
	希望	
	温暖	

从表上看“丝”不可以翻译出泰语量词。

14. 条 (แท่ง、แถว、เส้น、สาย), 面状 (ผืน)

表 46 条 (แท่ง、แถว、เส้น、สาย), 面状 (ผืน)

“条”用于	搭配名词	泰量词
①细长的东西。 ³	线、绳子、腰带	เส้น (线)
	街	สาย、เส้น (线)
	河	สาย (线)
	山脉	แนว (线)
	围巾、被单	ผืน (面)
	伤疤	รอย
	腿	ข้าง
	鱼、裤子	ตัว

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

² 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

³ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

②固定数量合成的某些长条形的东西。肥皂（连在一起的两块肥皂）、香烟、面包等。 ¹	肥皂	แท่ง (线)
	香烟、面包	แถว (线)
③分项的。 ²	理由	ข้อ, ประการ
	命令	คำสั่ง, เรื่อง
	消息	ข่าว, ขึ้น
	原则	ข้อ
	意见	ข้อ, ประเด็น

从表上看“条”可以翻译出五个泰语线状形状量词（เส้น、สาย、แนว、แท่ง、แถว），还可以翻译出一个面状形状量词（แผ่น）。翻译出“เส้น”时候用在长条物的东西，翻译出“สาย”时候用《现代汉语词典》第六版,商务印书馆 2012 年,北京。在长条物的东西，翻译出“แนว”时候用在成排的东西，翻译出“แท่ง”的时候用在圆柱长条的东西，翻译出“แถว”的时候用在排列的东西。

14.1 แท่ง (te:n41)

“แท่ง”的语义与搭配看 29 页。

“条”与“แท่ง”的异同:

- a.相同：同样可以用在肥皂（连在一起的两块肥皂）。
- b.不同：如果没有固定连在一起成长条，不可以用“条”计量。其他方面没有什么是一样的。

14.2 แถว (te:w14)

“แถว”的语义与搭配看 37 页。

“条”与“แถว”的异同:

- a.相同：同样可以用在香烟、面包（连在一起的香烟、面包）。
- b.不同：如果没有固定连在一起成长条，不可以用“条”计量。其他方面没有什么是一样的。

14.3 เส้น (se:n41)

“เส้น”的语义与搭配看 25 页。

“条”与“เส้น”的异同:

- a.相同：同样可以用在软性细条状物。

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012 年,北京。

² 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012 年,北京。

b.不同：“条”还可以计量分项的理由、命令、消息与固定数量合成的某些长条形的东西。可“เส้น”不可以。

14.5 สาย (sa:j14)

“สาย”的语义与搭配看 32 页。

“条”与“สาย”的异同：

a.相同：同样可以用在可延伸的带状物。

b.不同：“条”可以计量动物、围巾、被单，可“สาย”不可以。

非线状形状量词分析

14.6 ผืน (phu:n14)

“ผืน”的语义与搭配看 54 页。

“条”与“ผืน”的异同：

a.相同：同样可以计量跟布料有关（围巾、被单）。

b.不同：“条”主要计量长条软性东西，“ผืน”主要计量面状跟布料有关。

15. 线

表 47 线

“线”用于	搭配名词	泰量词
①抽象事物，数次限“一”表示极少。 ¹	光明、微光、希望、生机	

从表上看“线”不能翻译出泰语的量词。

16. 支 (กระบอก, ขบวน, ด้าม, แท่ง, เล่ม, เล่า), 体状 (กอง)

表 48 支 (กระบอก, ขบวน, ด้าม, แท่ง, เล่ม, เล่า), 体状 (กอง)

“支”用于	搭配名词	泰量词
①队伍。 ²	队伍、军队、部队、乐队、陆军。	กอง (体)、 ขบวน (线)
②歌曲或乐曲。 ³	歌、歌曲、曲子、乐曲	เพลง

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

² 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

³ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

③线粗细程度的英制单位,单位质量(重量)的长度来表示纱线越细,支数越大。1磅重的纱线长度重有几个840码,就叫几支(沙)等。 ¹		
④同“枝”用于杆状的东西。 ²	枪	กระบอก (线)
	铅笔	แท่ง (线)
	蜡烛	เล่ม (线)
	毛笔、钢笔	ด้าม (线)
	笛子	เลา (线)
	筷子	ซ้าง
	箭	ดอก

从表上看“支”可以翻译六五个泰语线状形状量词(ขบวน、กระบอก、แท่ง、เล่ม、แถว、ด้าม、เลา),还可以翻译出一个体状形状量词(กอง)。翻译出“ขบวน”时候用在排列的东西,翻译出“กระบอก”时候用在圆柱物的东西,翻译出“แท่ง”的时候用在圆柱长条的东西,翻译出“เล่ม”的时候用在条状的东西,翻译出“แถว”的时候用在排列的东西,翻译出“ด้าม”的时候用在笔之类,翻译出“เลา”的时候用在圆柱条形的东西。

16.1 กระบอก (kra21bo:k33)

“กระบอก”的语义与搭配看 36 页。

“支”与“กระบอก”的异同:

- a.相同: 同样可以计量枪。
- b.不同: 除了计量枪,没什么是一样的。

16.2 ขบวน (kha21bua:n33)

“ขบวน”的语义与搭配看 41 页。

“支”与“ขบวน”的异同:

- a.相同: 同样可以计量队伍。
- b.不同: “支”搭配的名词比“ขบวน”多了,不仅是队伍。

16.3 ด้าม (da:m41)

“ด้าม”的语义与搭配看 35 页。

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

² 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

“支”与“ด้าม”的异同:

a.相同: 同样都能用在杆状的东西如: 钢笔、圆珠笔、不是铅笔之类, 橡皮不能擦, 有墨水的笔。

b.不同: 支”能计量枪、蜡烛、歌曲、队伍, 可“ด้าม”不可以。

16.4 แท่ง (tɛ:ŋ41)

“แท่ง”的语义与搭配看 29 页。

“支”与“แท่ง”的异同:

a.相同: 只能计量铅笔、粉笔。

b.不同: “支”能计量枪、蜡烛、歌曲、队伍, 可“แท่ง”不可以。

16.5 เล่ม (lem41)

“เล่ม”的语义与搭配看 30 页。

“支”与“เล่ม”的异同:

a.相同: 同样都能用在杆状的东西(蜡烛)。

b.不同: 除了能计量蜡烛, 其他没什么是一样。

16.6 เลา (lau33)

“เลา”的语义与搭配看 36 页。

“支”与“เลา”的异同:

a.相同: 同样可以用在笛子(竹子)。

b.不同: 除了能计量笛子, 其他没什么是一样。

非线状形状量词分析

16.7 กอง (kɔ:ŋ33)

“กอง”的语义与搭配看 66 页。

“支”与“กอง”的异同:

a.相同: 同样可以计量队伍。

b.不同: 其他没什么是一样, “支”主要计量条状, “กอง”主要计量体状。

17. 枝 (กิ่ง、กระบอก、แท่ง、เล่ม、ด้าม、เลา)

表 49 枝 (กิ่ง、กระบอก、แท่ง、เล่ม、ด้าม、เลา)

“枝”用于	搭配名词	泰量词
①带枝子的花朵。 ¹	花、菊花、梅花、玫瑰花	กิ่ง (线)

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

②同“支”用于杆状的东西。 ¹	枪	กระบอก (线)
	铅笔	แท่ง (线)
	蜡烛	เล่ม (线)
	毛笔、钢笔	ด้าม (线)
	笛子	เลา (线)
	箭	ดอก
	筷子	ซ้าง

从表上看“枝”可以翻译出六个条状形状量词（กิ่ง、กระบอก、แท่ง、เล่ม、ด้าม、เลา）。翻译出“กิ่ง”的时候用在树枝上面，翻译出“กระบอก”的时候用在有圆筒枪类方面，翻译出“แท่ง”的时候用在笔类，翻译出“เล่ม”的时候用在长条东西，翻译出“ด้าม”的时候用在长条把子东西，翻译出“เลา”的时候用在圆柱长条东西。

17.1 กิ่ง (kiŋ21)

“กิ่ง”的语义与搭配看 30 页。

“枝”与“กิ่ง”的异同：

- a.相同：同样可以用在树枝。
- b.不同：“枝”可以计量其他条状东西如：枪、蜡烛、箭、筷子，可“กิ่ง”不可以。

17.2 กระบอก (kra21bo:k33)

“กระบอก”的语义与搭配看 36 页。

“枝”与“กระบอก”的异同：

- a.相同：只能计量枪。
- b.不同：其他都不可以。

17.3 แท่ง (te:ŋ41)

“แท่ง”的语义与搭配看 29 页。

“枝”与“แท่ง”的异同：

- a.相同：只能计量铅笔。
- b.不同：其他都不可以。

17.4 เล่ม (lem41)

“เล่ม”的语义与搭配看 30 页。

“枝”与“เล่ม”的异同：

- a.相同：只能计量蜡烛。

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

b.不同：其他都不可以。

17.5 ด้าม (da:m41)

“ด้าม”的语义与搭配看 35 页。

“枝”与“ด้าม”的异同：

a.相同：只能计量毛笔、钢笔等。

b.不同：其他都不可以。

17.6 เลา (lam33)

“เลา”的语义与搭配看 46 页。

“枝”与“เลา”的异同：

a.相同：只能计量笛子。

b.不同：其他都不可以。

小结

两个国家的线状形状量词有的地方相同，有的地方不相同。汉译泰与泰译汉可以翻译出泰语的四个形状，下面简单一下总结线状形状量词。

1. “道”跟水有关 (สาย), 长条物 (เส้น), 光 (ลำ), 重围的围墙 (ชั้น), 布料 (ผืน), 走廊 (ด้าน)。
2. “段”切断的东西 (ท่อน)。
3. “根”铅笔 (แท่ง), 切断的东西 (ท่อน), 软长条 (เส้น), 蜡烛 (เล่ม), 圆杆 (ลำ), 树枝 (กิ่ง), (ก้าน), 牙齿 (ซี่), 胡萝卜 (หัว)。
4. “股”跟水有关 (สาย), 路线 (เส้น), 海浪 (ลูก), 成批的人 (กลุ่ม, กอง)。
5. “管”圆筒形 (หลอด), 笔 (ด้าม), 竹子 (เลา), 圆筒形 (กระบอก)。
6. “行”成排 (แถว), 眼泪 (สาย)。
7. “节”分段 (ท่อน), 细长 (ซี่), 电池 (ก้อน)。
8. “截”分段 (ท่อน), 粉笔 (แท่ง), 条状 (เส้น), 树枝 (กิ่ง), 布料 (ผืน)。
9. “列”火车 (ขบวน), 成排 (แถว)。
10. “缕” (ปอย), (เส้น)。
11. “缕”头发 (ปอย), 光 (ลำ), 烟 (กลุ่ม, ก้อน)。
12. “排”成排 (แถว)。
13. “条”条状 (เส้น), 山脉 (แนว), 江河 (สาย), 条状 (แท่ง), 成排 (แถว), 布料 (ผืน)。

14. “支” 枪 (กระบอก) , 队伍 (ขบวน, กอง) , 笔 (ด้าม) , 钢笔 (แท่ง) , 蜡烛 (เล่ม) , 笛子 (เลา) 。
15. “枝” 树枝 (กิ่ง) , 枪 (กระบอก) , 铅笔 (แท่ง) , 蜡烛 (เล่ม) 钢笔 (ด้าม) , 笛子 (เลา) 。
16. “丝” 与 “线” 不能翻译出泰语。



第四章 汉泰面状形状量词对比分析

第一节 汉译泰面状形状量词

表 50 汉译泰面状形状量词

汉语		汉译泰	非面状量词
1	层	ชั้น	
2	幅	ผืน, แผ่น	
3	面	ผืน, ใบ, ด้าน, บาน	ลูก (点)
4	片	ใบ, แผ่น	เม็ด (点), ชั้น (体)
5	张	แผ่น, ใบ, ผืน	ดวง (点), คั่น (线)

从表上能看出汉语面状形状量词翻译成泰语形状量词之后，发现不仅有面状形状量词还有其他形状量词比如：“片”可以翻译出泰语的（เม็ด）点状与（แถบ）线状，“张”可以翻译出泰语的（ดวง）点状与（คั่น）线状。所以可以总结说汉语面状形状量词除了能翻译出泰面状形状量词，还可以翻译出点状与线状形状量词。

第二节 泰译汉面状形状量词

表 51 泰译汉面状形状量词

泰语		泰译汉	非面状量词
1	ชั้น	层	道 (线)
2	ด้าน	面、张	块 (体)、道 (线)
3	บาน	面	块 (体)
4	ใบ	张、片	
5	ผืน	幅、张、片、面	块 (体)、道 (线)、截 (线)、条 (线)
6	แผ่น	张、片	块 (体)

从表上能看出泰语面状形状量词翻译成汉语形状量词之后，发现不仅有面状形状量词还有其他形状量词比如：“ด้าน”、“ผืน”、“แผ่น”可以翻译出汉语的（块）

体状，所以可以总结说泰语面状形状量词除了能翻译出汉语面状形状量词，还可以翻译出体状形状量词。

第三节 汉泰面状形状量词对比分析

1. 层 (ชั้น)

表 52 层 (ชั้น)

“层”用于	搭配名词	泰量词
①重叠、积累的东西。 ¹	大楼、玻璃窗、台阶、塔、雪等。	ชั้น (面)
②可以分项、分步的东西。 ²	顾虑、意思等。	ชั้น (面)
③可以从物体表面揭开或抹去的东西。 ³	灰尘、薄膜、土、水、冰、油、皮等。	ชั้น (面)

从表上看“层”只能翻译出一个泰面状形状量词“ชั้น”，“层”的特点就是重叠、积累、还可以分成、分项与分步。

“层”与“ชั้น”的异同：

a.相同：“层”与“ชั้น”都可以计量层叠、积累、分项、分步的东西。

b.不同：“ชั้น”可以用于及,等级,班级，可“层”本、不可以。

1.1 ชั้น (chan45)

表 53 ชั้น (chan45)

“ชั้น”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
①层叠,层次事物。	ชั้น, ชั้นวางของ, บ้าน	楼、架子、房子	层 (面)
②及,等级,班级。	ห้อง, ระดับ, ระดับชั้น	班、水平、年级	等

从表上看“ชั้น”只能翻译出一个汉语形状量词（层）是面状。“ชั้น”这个量词还有特别的地方就是可以用在及,等级,班级。

“层”与“ชั้น”的异同：

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

² 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

³ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

a.相同：“层”与“ชั้น”都可以计量层叠、积累、分项、分步的东西。

b.不同：“ชั้น”可以用于及等级、班级，可“层”本、不可以。

2.幅 (ผืน、แผ่น)

表 54 幅 (ผืน、แผ่น)

“幅”用于	搭配名词	泰量词
①布棉、呢绒、图画等。 ¹	布、被面、窗帘	ผืน (面)
	地图、挂图	แผ่น (面)
	画、图	ภาพ
	情景、浮雕、肖像	รูป

从表上看“幅”翻译成泰面状形状量词有两个是“ผืน”与“แผ่น”，还可以翻译出其他泰语量词“ภาพ”与“รูป”，“ภาพ”与“รูป”，这两个词本为名词。“幅”用布棉、呢绒上翻译出来的量词就会是“ผืน”用在图画上会是“ภาพ”，用在情景、浮雕上就会是“รูป”。

2.1 ผืน (phu:n14)

表 55 ผืน (phu:n14)

“ผืน”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
①布、帛、呢绒等做成的布幔。可以叠或者卷起来。	ผ้า, ธง, เสื่อ	布料、旗子、席子	幅 (面)
	ผ้าเช็ดปาก, ผ้าปูที่นอน, เสื่อ	餐巾、床单、席子	张 (面)
	ธง, ใบเรือ	旗子、蓬	面 (面)
	ผ้าเช็ดหน้า	手帕	块 (体)

从表上看“ผืน”可以只能翻译出一个汉语面状形状量词（幅）。“ผืน”所搭配的名词有关布、帛、呢绒等。

“幅”与“ผืน”的异同：

a.相同：都可以用在布棉、呢绒、图画等。

b.不同：“幅”不可以计量餐巾、床单、席子旗子、蓬、手帕等。

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

2.2 แผ่น (phe:n21)

表 56 แผ่น (phe:n21)

“แผ่น”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
①扁平的物体。	กระดาษ, ของที่เป็นแผ่นบาง	张纸、薄片状物	张(面)
	ขนมปัง, เยื่อ	面包、薄膜	片(面)
	แผนที่, รูปถ่าย	地图、照片	张、幅(面)
	กระเบื้อง, แผ่นไม้	瓦片、木板	块(体)

从表上看“แผ่น”可以只能翻译出一个汉语面状形状量词(张)。“แผ่น”还可以翻译出体状形状量词“块”。“แผ่น”用在张纸、薄片状物会翻译成“张”，用在扁平的物体瓦片、“片”用在薄片的东西、木板会翻译成体状形状量词“块”。

“幅”与“แผ่น”的异同：

a.相同：同样可以用在地图、挂图。

b.不同：除了可以计量地图、挂图，“แผ่น”没有什么跟“幅”一样。

3.面 (ผืน、ใบ、ด้าน、บาน) ，点状 (ลูก)

表 57 面 (ผืน、ใบ、ด้าน、บาน) ，点状 (ลูก)

“面”用于	搭配名词	泰量词
①扁平的物件。 ¹	旗子、篷	ผืน(面)
	锣、鼓	ใบ(面)、ลูก(点)
	墙	ด้าน(面)
	镜子	บาน(面)
	琵琶	ตัว
	盾	อัน

从表上看“面”可以翻译出四个泰语面状形状量词(ผืน、ใบ、ลูก、ด้าน、บาน)，还可以翻译出一个泰语点状形状量词(ลูก)，还有可以翻译出不归形状量词是“ตัว”与“อัน”。“面”用在布上会用泰量词“ผืน”，用在乐器锣、鼓形状偏

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

圆形就用“ใบ”与“ลูก”，用在墙之类用“ด้าน”，用在乐器琵琶用“ตัว”，用在武器“盾”泰量词是“อัน”。

3.1 ผืน (phu:n14)

“ผืน”的语义与搭配看 54 页。

“面”与“ผืน”的异同：

a.相同：“面”除了能跟“ผืน”计量旗子，篷等或者其他用布料做的。

b.不同：“面”可以计量锣，鼓，墙，镜子，琵琶，盾等，但“ผืน”不可以。“ผืน”可以计量其他布料如：餐巾、床单、席子等，但“面”不可以。

3.2 ใบ (bai33)

表 58 ใบ (bai33)

“ใบ”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
①树叶、平面薄的东西。	ใบไม้	叶子	片（面）
	กระดาษ	纸	张（面）
	กระเป๋าถือ	提包	个
②水果之类。	มะม่วง, แอปเปิ้ล, สาลี่, ชมพู	芒果、苹果、梨、莲雾	个
③容器。	จาน, ชาม, แก้ว, ขวดน้ำ, หม้อ	盘子、碗、杯子、水罐、锅	个

从表上看“ใบ”可以翻译出两个汉语面状形状量词（片、面），还可以翻译出一个汉语个体量词（个）。翻译出“片”的时候会用在树叶、平面薄的东西方面。翻译成“张”会用在纸张之类。翻译出“个”时候会用在是水果、容器还有包包之类。

“面”与“ใบ”的异同：

a.相同：同样可以用在锣、鼓。

b.不同：其他没什么一样。

3.3 ด้าน (da:n41)

表 59 ด้าน (da:n41)

“ด้าน”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
①墙、类似墙的东西、纸张、木板、有面的东西的一个平面。	กำแพง	墙	面（面）
	กระดาษ	纸	张（面）
	กระดาน	木板	块（体）

从表上看“ด้าน”能翻译出两个汉语面形状量词（面、张）。“ด้าน”翻译成“面”的时候用在墙、类似墙的东西。用在纸张、木板、或者有面的东西的一个平面会翻译成“张”。

“面”与“ด้าน”的异同：

- a.相同：同样可以计量墙。
- b.不同：其他“面”与“ด้าน”没什么一样。

3.4 บาน (ban33)

表 60 บาน (ban33)

“บาน”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
①用于窗，门，镜子，玻璃	กระจก(ส่องหน้า)	镜子	面（面）
	กระจก	玻璃	块（体）
	ประตู, ฉากกั้น, หน้าต่าง	门、扇门、窗户	扇

从表上看“บาน”可以翻译出一个面汉语状形状量词（面），和一个汉语体状形状量词是（块）还有非形状量词（扇）。翻译成“面”时候会用在镜子方面，翻译成“块”会用在玻璃方面，翻译成“扇”会用在门、扇门、窗户之类。

“面”与“บาน”的异同：

- a.相同：“面”可以用于某些乐器鼓、锣、琵琶，可“บาน”不可以。
- b.不同：“บาน”可以用于窗、门，可“面”不可以。

非面状形状量词分析

3.5 ลูก (lu:k41)

“ลูก”的语义与搭配看 17 页。

“面”与“ลูก”的异同：

a.相同：只能计量锣、鼓。

b.不同：其他没什么异样，“ลูก”主要计量点状，“面”主要计量面状。

4.片（ใบ、แผ่น），体状（เม็ด、ชิ้น）

表 61 片（ใบ、แผ่น），体状（เม็ด、ชิ้น）

“片”用于	搭配名词	泰量词
①成片的東西。 ¹	树叶、茶叶	ใบ（面）
	纸、面包	แผ่น（面）
	药	เม็ด（点）
	肉、西瓜	ชิ้น（体）
	羽毛	อัน
②地面和水面。 ²	草地、春色、雪、草原 冰地、大海、树林、沙漠	
③景色、气象、声音、语言、心意等（数词限用（一））。 ³	云、气、情、乌云、景象、 混乱、掌声、胡言 心意、真心	

从表上看“片”可以翻译出两个泰语面状形状量词（ใบ、แผ่น），还可以翻译出泰语点状形状量词（เม็ด）与泰语体状形状量词（ชิ้น）。“片”这个量词用在树叶上会翻译出泰语量词的“ใบ”，用在成片的纸、面包是“แผ่น”，用在药方面是“เม็ด”，用在切成片的東西是“ชิ้น”，用在薄片的東西“羽毛”是用泰语量词“อัน”。可是不一定每个薄片的東西要用这“อัน”泰语量词，要看其他原因或者每个東西都有它自己的固定量词。这些范围大、广泛的地面、水面、景色、气象、声音、语言、心意等不能翻译出泰形状来，在泰语里，这些名词在句子里没有量词，意思就是汉泰两种语言表达方式不一样。

4.1 ใบ (bai33)

“ใบ”的语义与搭配看 56 页。

“片”与“ใบ”的异同：

a.相同：同样的可以用在树叶、纸。

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

² 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

³ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

b.不同：“ใบ”可以计量包包、水果、容器，可“片”不可以。“片”可以计量地面、水面、景色、气象、声音、语言、心意等，“ใบ”不可以。

4.2 แผ่น (phe:n21)

“แผ่น”的语义与搭配看 55 页。

“片”与“แผ่น”的异同：

a.相同：都可以用在扁平面的物体如：张纸等。

b.不同：“片”可以计量药、地面、水面、景色、气象、声音、语言、心意等，可“แผ่น”不可以。“แผ่น”可以用在扁平面的物体如：瓦片、木板、薄片状物，可“片”不可以。

非面状形状量词

4.3 ชิ้น (chin45)

“ชิ้น”的语义与搭配看 67 页。

“片”与“ชิ้น”的异同：

a.相同：都可以用在片状的东西如：肉等。

b.不同：“片”可以计量药、地面、水面、景色、气象、声音、语言、心意等，可“ชิ้น”不可以。“ชิ้น”都可以用在块状或者片状的东西。瓦片、小骨头、衣服、块状食物：蛋糕、饼干，可“片”不可以。

4.4 เม็ด (med45)

“เม็ด”的语义与搭配看 17 页。

“片”与“เม็ด”的异同：

a.相同：同样只能计量药片。

b.不同：“片”都可以用在地面、水面、景色、气象、声音、语言、心意等。但“เม็ด”不可以。

5. 张 (แผ่น、ใบ、ผืน)，点状 (ดวง)，条状 (คัน)

表 62 张 (แผ่น、ใบ、ผืน)，点状 (ดวง)，条状 (คัน)

“张”用于	搭配名词	泰量词
①可以卷起或能够展开的某些东西。 ¹	纸、画、卡片、传单	แผ่น (面)
	票、照片	ใบ (面)
	餐巾、床单、席子	ผืน (面)
	邮票	ดวง (点)

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

②某些有平面的物体。 ¹	床	เตียง
	桌子	ตัว
③人或者动物的脸面。 ²	脸	หน้า
④某些可以张开和闭拢的东西。 ³	弓	คัน (条)
	嘴、鱼网	ปาก

从表上看“张”可以翻译出三个泰语面状形状量词 (แผ่น、ผืน、ใบ)，还可以翻译出泰语点状形状量词 (ดวง) 和泰语条状形状量词 (คัน)。“张”这量词如果用在纸张方面翻译成泰量词会是“แผ่น”、“ใบ”，用在布料上用“ผืน”，用在邮票圆形状用“ดวง”。用在“弓”时中国汉语里看的是张开和闭拢的东西，但是翻译成泰量词是“คัน”条状，因为泰国看的是弓的把子。平面的动物如：床与桌子，泰国泰语不说成形状，“床”泰语是“เตียง”量词也是“เตียง”，“桌子”的量词是“ตัว”，因为“ตัว”是用于动物方面，“桌子”形状像动物。

5.1 ใบ (bai33)

“ใบ”的语义与搭配看 56 页。

“张”与“ใบ”的异同：

a.相同：可以用在票、照片。

b.不同：除了面状（票、照片），“张”与“ใบ”都用的不同如：床、桌子、脸、弓、嘴、鱼网等。

5.2 แผ่น (phe:n21)

“แผ่น”的语义与搭配看 55 页。

“张”与“แผ่น”的异同：

a.相同：同样可以用在张纸、薄片状物。

b.不同：“แผ่น”不能计量床、桌子、脸、弓、嘴、鱼网等。“张”可以。

5.3 ผืน (phu:n14)

“ผืน”的语义与搭配看 54 页。

“张”与“ผืน”的异同：

a.相同：能用在布料方面（床单、餐巾、席子）等。

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

² 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

³ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

b.不同：“ผืน”除了跟张可以计量布料其他都不一样，不能计量床、纸、画、桌子、脸、嘴、鱼网等。“张”可以。

非面状形状量词

5.4 ดวง (dua:n33)

“ดวง”的语义与搭配看 16 页。

“张”与“ดวง”的异同：

a.相同：同样能计量邮票。

b.不同：“张”与“ดวง”其他没什么一样，“张”主要计量面状“张”主要计量点状。

5.5 คัน (khan33)

表 63 คัน (khan33)

“คัน”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
①用于钓竿、伞、车子等。	ธนู	弓子	张（面）
	เบ็ดตกปลา, ร่ม	钓竿、伞	把
	รถ	车子	辆

从表上看“คัน”可以翻译出一个汉语面状形状量词（张）和个体量词（把、辆）。“คัน”翻译成“张”时候会用于搭配弓箭，翻译成“把”会用来搭配 钓竿、伞等使用，翻译成“辆”会用于车子。

“张”与“คัน”的异同：

a.相同：同样可以计量弓子。

b.不同：其他没什么异样，“คัน”主要是计量长条东西。

小结

两种语言的面状形状量词有的地方相同，有的地方不相同。汉译泰可以翻译出泰语的几个形状，可泰译汉不能翻译出汉语点状形状量词。下面简单的总结一下汉泰面状形状量词。

1. “层”只能翻译出“ชั้น”
2. “幅”跟布料有关用“ผืน”意思最相同，跟纸张有关用“แผ่น”。
3. “面”跟布料有关用“ผืน”，跟纸张有关用“ใบ”，跟面有关用意思最相同是“ด้าน,บาน”，差异很大是“ลูก”只能用在鼓与锣。

4. “片”跟树叶有关“ใบ”纸张“แผ่น”意思最相同，差别很大“เม็ด”只能用在药片，“ชิ้น”成片的東西包含切開與片狀小塊。
5. “แผ่น、ใบ”跟纸张有关，意思最相同，译为“张”，“ผืน”跟布料有关，“ดวง”只能用于计量邮票，“คัน”只能搭配弓使用，“ดวง, คัน”差别很大。



第五章 汉泰体状形状量词对比分析

第一节 汉译泰体状形状量词

表 64 汉译泰体状形状量词表格

汉语		汉译泰	非体状量词
1	包	ห่อ	
2	堆	กลุ่ม, กอง	
3	块	ก้อน, ชิ้น	เม็ด (点), แท่ง (线), แผ่น, ผืน, ด้าน, บาน (面)
4	摞	ตั้ง	
5	团	กลุ่ม, กอง, ก้อน	

从表上能看出汉语体状形状量词翻译成泰语形状量词之后，发现不仅有体状形状量词还有其他形状量词比如：“块”可以翻译出泰语的（แผ่น, ผืน）面状。所以可以总结说汉语体状形状量词除了能翻译出泰语体状形状量词，还可以翻译出面状形状量词。

第二节 泰译汉体状形状量词

表 65 泰译汉体状形状量词表格

泰语	泰译汉	非体状量词
1	กอง	支、股（线）
2	กลุ่ม	股、缕（线）
3	ก้อน	节、缕（线）
4	ชิ้น	片（面）
5	ตั้ง	
6	ห่อ	包

第三节 汉泰体状形状量词对比分析

1.包 (ห่อ)

表 66 包 (ห่อ)

“包”用于	搭配名词	泰量词
①成包的东西。 ¹	大米、糖果、茶叶、东西、礼物、烟卷、火柴等。	ห่อ、ถุง、ซอง (体)

从表上看“包”只能对应用于成包的东西泰体状形状量词 ห่อ、ถุง、ซอง。

1.1 ห่อ (ho:21)

表 67 ห่อ (ho:21)

“ห่อ”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
①成包的东西。	อาหาร, บะหมี่กึ่งสำเร็จรูป	食物、方便面	包 (体)

从表上看“ห่อ”只可以翻译出一个汉语体状形状量词 (包)，可以计量成包的东西如：食物、方便面。

“包”与“ห่อ”的异同：

a.相同：“包”与“ห่อ”、“ถุง”、“ซอง”都能用在成包的东西。

b.不同：在汉语里面“包”都可以计量成包的东西，翻译成泰语了区别就在此“ห่อ”、“ถุง”、“ซอง”包的方法、用什么样的物料包、里面装的东西。“ห่อ”大都数都是包的很密切，里面的东西是干的。“ถุง”里面的东西能干也能是液体，重量比较重些。“ซอง”是用纸或者塑料包起来密切、薄能包成四角形可以计量书信、烟卷等。

2.堆 (กลุ่ม, กอง)

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

表 68 堆 (กลุ่ม, กอง)

“堆”用于	搭配名词	泰量词
①成堆的物。 ¹	书、黄土、衣服、沙土、木头、石头、废物、垃圾	กอง (体)
②成群的人。 ²	游人、孩子	กลุ่ม (体)

从表上看“堆”可以翻译出三个泰语体状形状量词 (กอง、กลุ่ม、ตั้ง)。翻译出“กอง”时候用在成堆的物书、黄土、衣服、石头、废物等，翻译出“กลุ่ม”时候用在毛线方面、游人、孩子等，和翻译出“ตั้ง”时候用在乌云、棉花等。

2.1 กลุ่ม (kum21)

表 69 กลุ่ม (kum21)

“กลุ่ม”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
①用于集团或成团的东西。	ด้าย, ควัน, คน, กลุ่มดาว	线、球、烟、人、星团	团(体)
	คน	人	堆(体)
	โจร	土匪、强盗	股(线)
	ควัน	烟	缕(线)

从表上看“กลุ่ม”只可以翻译出一个汉语体状形状量词 (团)，可以计量集团或者成团的东西如：线、球、烟、人、星团等。

“堆”与“กลุ่ม”的异同：

- a.相同：都可以计量成堆的人。
- b.不同：似乎没什么区别，主要是放不整齐就成堆，“กลุ่ม”的最主要意思就是集合一起。

2.2 กอง (ko:ŋ33)

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

² 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

表 70 กอง (kw:ŋ33)

量词	用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
กอง	①成堆的物。	ขยะ, ฟางข้าว, ฟืน, เสื่อผ้า, ผลไม้, ก้อนหิน, ทราย	垃圾、稻草垛、 木柴、衣服水 果、石头、沙子	堆 (体)
		ไฟ	火	团 (点)
	②成群的人。	ทหาร, ลูกเสือ	军人、童子军	支 (线)
		ข้าศึก, กองโจร	敌军、游击队	股 (线)

从表上看“กอง”只可以翻译出一个汉语体状形状量词（堆），计量成堆的物与成群的人。还可以翻译出一个非形状量词（堆），计量军人、童子军等。

“堆”与“กอง”的异同：

- a.相同：“堆”与“กอง”都能用在成堆的物与成群的人。
 - b.不同：似乎也没什么区别“堆”与“กอง”最主要的意义也是集合一起，但“กอง”集合一起要更整齐一些。
3. 块 (ก้อน、ชิ้น), 点状 (เม็ด), 面状 (แผ่น、ผืน)

表 71 块 (ก้อน、ชิ้น), 点状 (เม็ด), 面状 (แผ่น、ผืน)

“块”用于	搭配名词	泰量词
①块状或某些片状的东西。 ¹	香皂、云、冰、豆腐、石 头、橡皮、蛋糕	ก้อน (体)
	饼干、蛋糕、西瓜	ชิ้น (体)
	糖果	เม็ด (点)
	布、地毯、手帕、地、田	ผืน (面)
	玻璃、板	แผ่น (面)
	手表	เรือน
②银币或纸币，等于“圆”。 ²	钱、硬币、纸币等。	ทวยวน

从表上看“块”可以翻译出泰语体状形状量词 (ก้อน、ชิ้น)，还有点状形状量词 (เม็ด) 和两个面状形状量词 (ผืน、แผ่น)。还可以翻译出两个非形状量词

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

² 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

(เรื่อน、หยวน)。翻译出“ก้อน”会用在块状东西和从大部分分出小部分（小块）出来。某些片状的东西如：饼干、蛋糕、西瓜，会用“ชิ้น”这一泰语量词。用于块状的糖果会搭配泰语点状形状量词“เม็ด”。用于布料上、手帕、地、田等，会搭配泰语面状形状量词“ผืน”。用在玻璃、板会搭配泰面状形状量词“แผ่น”。用在手表上会搭配泰非形状量词“เรื่อน”，还有很特别的就是“块”可以用于搭配钱、硬币、纸币。

3.1 ก้อน (kw:n41)

表 72 ก้อน (kw:n41)

量词	用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
ก้อน	① 比较圆的块状物。	ขนมปัง, ก้อนหิน, อิฐ, เนื้อ, เค้ก	面包、石头、砖头、肉、蛋糕	块(体)
		ถ่านไฟฉาย	电池	节(线)

从表上看“ก้อน”只可以翻译出一个汉体状形状量词（块）搭配些比较圆的块状物。

“块”与“ก้อน”的异同：

- a.相同：同样可以用在比较圆的块状物如：面包、肉、蛋糕等。
- b.不同：“块”还可以计量一些布料（手帕）、玻璃、手表等，“ก้อน”不可以。“ก้อน”可以计量电池，“块”不可以。还有“块”能计量片状的东西，“ก้อน”不可以，“ก้อน”智能计量在比较圆的块状。

3.2 ชิ้น (chin45)

表 73 ชิ้น (chin45)

“ชิ้น”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
① 块状或者片状的东西。	เนื้อ, กระเบื้อง, กระดูก ชิ้นเล็ก, เค้ก, คุกกี้, อาหารเป็นชิ้น ๆ	肉、瓦片、小骨头、食物:块状蛋糕、饼干	块(体)
	คุกกี้, แดงโม	饼干、西瓜	片(面)
	เสื้อผ้า	衣服	件

从表上看“จิ้น”只可以翻译出一个汉语体状形状量词（块），可以计量集团或者成团的东西如：线、球、烟、人、星团等。“จิ้น”还可以翻译出一个非体状形状量词是“件”计量衣服。

“块”与“จิ้น”的异同：

- a.相同：“块”与“จิ้น”可以计量块状与片状的东西。
- b.不同：“块”与“จิ้น”虽然可以计量块状与片状可是还有一些名词搭配不一样，像比较大的东西如：板、香皂、云、地。某些东西不用“จิ้น”来计量如：石头、手表。

非体状形状量词

3.3 เม็ด (med45)

“เม็ด”的语义与搭配看 17 页。

“块”与“เม็ด”的异同：

- a.相同：只能用在小块状如：“糖”。
- b.不同：其他没什么异样。

3.4 แผ่น (phe:n21)

“แผ่น”的语义与搭配看 55 页。

“块”与“แผ่น”的异同：

- a.相同：只能用在瓦片、木板。
- b.不同：其他没什么一样。

3.5 ผืน (phu:n14)

“ผืน”的语义与搭配看 54 页。

“块”与“ผืน”的异同：

- a.相同：可以用在布料上如：手帕等。
- b.不同：无。

4.掞 (ตั้ง)

表 74 掞 (ตั้ง)

“掞”用于	搭配名词	泰量词
①重叠放置的东西。 ¹	碗、书、盘子等。	ตั้ง (体)

从表上看“掞”只能对应用于成包的的东西泰体状形状量词 ห่อ、ถุง、ซอง。

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

4.1 ตั้ง (taŋ41)

表 75 ตั้ง (taŋ41)

“ตั้ง”用于	搭配名词	泰译汉	汉量词
①重叠放置的东西。	หนังสือ, ชาม, จาน	书、碗、盘子	摞(体)

从表上看“ตั้ง”只可以翻译出一个汉语体状形状量词（摞），可以计量重叠放置的东西如：书、碗、盘子等。

“摞”与“ตั้ง”的异同：

a.相同：“摞”与“ตั้ง”都能重叠放置的东西。

b.不同：无。

5. 团 (กลุ่ม、กอง、ก้อน)

表 76 团 (กลุ่ม、กอง、ก้อน)

“团”用于	搭配名词	泰量词
①成团的东西 ¹	毛线	กลุ่ม (体)
	火	กอง (体)
	乌云、棉花	ก้อน (体)
②抽象的事物。 ²	漆黑、和气、糟	
③军队的编制单位。 ³	人、兵力	กลุ่ม, กอง (体)

从表上看“团”可以翻译出三泰语个体状形状量词（กอง, กลุ่ม, ก้อน）。翻译出“กอง”时候用在火与兵力，翻译出“กลุ่ม”时候用在毛线方面，翻译成“ก้อน”时候用于乌云、棉花等。

5.1 กลุ่ม (kum21)

“กลุ่ม”的语义与搭配看 65 页。

“团”与“กลุ่ม”的异同：

a.相同：“团”与“กลุ่ม”都能用在成团的东西与人。

b.不同：“团”能用在抽象的事物，可“กลุ่ม”不可以。

¹ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

² 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

³ 《现代汉语词典》第六版,商务印书馆,2012年,北京。

5.2 กอง (kɔ:n33)

“กอง”的语义与搭配看 66 页。

“团”与“กอง”的异同：

- a.相同：“团”与“กอง”都可以用在团伙。
- b.不同：“团”能用在抽象的事物，可“กอง”不可以。

5.3 ก้อน (kɔ:n41)

“ก้อน”的语义与搭配看 67 页。

“团”与“ก้อน”的异同：

- a.相同：“团”与“ก้อน”都可用于把东西揉弄成圆球形的东西与人（例如：面团）。
- b.不同：“团”能用在抽象的事物，可“ก้อน”不可以。

小结

两种语言的体状形状量词有的地方相同，有的地方不相同。汉译泰可以翻译出泰语的四个形状，可泰译汉不能翻译出汉语点状形状量词。

1. “包”只能翻译出“ห่อ”。
2. “堆”与“กลุ่ม, กอง”意思最相同。
3. “块”与“ก้อน, ชิ้น”意思最相同。如果是小块就用“เม็ด”，看起来有长度块状用“แท่ง”，有的东西看起来是面状如：玻璃或木板用“แผ่น”等。
4. “摞”与“ตั้ง”意思最相同。
5. “团”与“กลุ่ม, กอง, ก้อน”意思也很相同，主要是搭配量词是跟人有关就用“กลุ่ม, กอง”，天上的云就用“ก้อน”。

第六章 泰国学生学习汉语形状量词的偏误分析与教学建议

第一节 汉泰形状量词调查问卷设计

首先, 本文使用学生学习过的书(中文 1-5), 找出书里面出现的形状量词来设计调查问卷。从中文 1-5 本书, 主要是形状量词的词, 还附加了许多与其相适应的名词搭配。选择 5 年级的原因就是五年级的学生汉语水平是学校里比较高的了, 所以他们认识的(泰语-汉语)量词最多。设计问卷就交给学生去做, 学生做完之后本文再把问卷来分析找出偏误原因。最后, 了解这些学生的问题了之后, 再来研究分析以找出最好的, 实用的教学方法。

第二节 学生情况与偏误分析

一、学生情况

第一部分 教学对象情况

教学对象是小学 5 年级的学生。男生 37 人, 女生 34 人, 一共 71 人, 年龄 10-13 岁。学习了汉语 5-8 年。汉语水平相当于 HSK1-2 级。从调查问卷、收集的情况如下:

1. 学生对汉语的兴趣度。



图 1 学生对汉语语言的感兴趣

从表上看学生并不讨厌汉语, 大部分都喜欢学习中文, 只有三个人不喜欢而已。所以学生对汉语是感兴趣的。

2. 学生对汉泰量词的了解情况。

2.1 学生对泰语量词的了解情况。



图 2 学生对泰语量词的了解

从表上看大多数学生对泰语的量词有所了解，非常了解的有六人，只有一个人不了解。三十人选择一般，意味着学生基本上了解泰语量词。

2.2 学生对汉语量词了解。



图 3 学生对汉语量词了解

大多数学生选择一般，其次是了解，非常了解是两个人，这意味着学生基本上了解汉语量词，大多数学生对汉语量词的掌握还不够熟练，不了解的有八人，即使是少数学生也要注意。

2.3 学生对形状量词难度的认识。



图 4 学生对形状量词难度的认识

选一般的学生最多，认为容易的有二十一个人，选择难只有十一人，不知道什么是形状量词的有一人，总体来看形状量词对学生来说也不是那么难。

2.4 在教学当中老师有没有讲过量词?



图 5 在教学当中老师有没有讲过量词?

学生大多数说老师讲过量词。本文相信大多数学生在学习过程中接触过量词的教学，因为本人自己也教过书，其他少数说没有、只讲一点点可能是他们没注意听或者不了解老师讲的是是什么。

小结

从上面来看大部分学生很喜欢学中文，对汉语与泰语是一般了解的比较多。学生对泰语量词的了解比对汉语的了解多，所以学起汉语量词来一定会有些问题。学生学习形状量词的难度，从上面的分析看大部分学生认为难度一般，在课堂里面教师也教过。

第二部分 看图搭配，有十五题，分为点状、条状、面状、体状，根据事物的形状选择合适的量词搭配。

1. 块状：一（ ）面包。



图 6 块状：一（ ）面包

图里是一块面包，答对的有 45 人，没答对的有 28 人。泰国小学生对面包的形状把握得很好，只有一部分学生错误。

2. 体状：一（ ）衣服。



图7 体状：一（ ）衣服

图里是一堆衣服，有人答对 22 人，没答对的有 49 人。没答对的很多，因为“块”的形状跟“堆”也有点相似，衣服放在一起就像块状一样，而且“块”这个量词在课堂出现机会的比“堆”要多。

3. 面状：一（ ）房子。



图8 面状：一（ ）房子

图里是一层房子，答对的 30 人，没答对的有 41 人。学生对“层”这个量词掌握得比较好，没答对的学生可能是对这个方面的量词了解得比较少。“堆”与“块”两个量词看起来像家的形状，在课堂或者课本里面很少讲到。

4. 面状：一（ ）桌子。



图9 面状：一（ ）桌子

图里是一张桌子，答对 54 人，没答对的有 17 人。因为课程里面常常教“张”这个量词，基本上没什么问题，学生把握得很好。“面”与“片”形状相似，也有小部分人答错。

5. 面状：一（ ）山林。



图 10 面状：一（ ）山林

图里是一片山林，答对 37 人，没答对的有 34 人。答对的学生最多，学生对“片”这个量词的掌握得较好，但是还有人答错成“面”，因为形状很相似，会容易误解。有很少人选了“张”这个词，可以因为“张”在课本上出现的比较频繁，所以学生会答错。

6. 面状：一（ ）镜子。



图 11 面状：一（ ）镜子

图里是一面镜子，答对的 21 人，没答对的有 50 人。因为镜子的形状是片状的，“张”与“片”形状很相似，但镜子的量词却是“面”，学生没有把握的很好，出错的数量比较多。

7. 条状：一（ ）河。



图 12 条状：一（ ）河

图里是一条（道）河，答对的 57 人，没答对的有 14 人。选项都是条状，这个题学生把握得很好，因为在课堂里面老师讲得比较多而且“条”是常用的词。“道”同样也可以用来搭配“河”，但不是很常用，但是也有少部分学生

选择了这个量词。也有很少一部分的学生选择了“行”，可能是形状相似导致使用错误。

8. 条状：一（ ）彩虹。



图 13 条状：一（ ）彩虹

图里是一道彩虹，答对的 17 人，没答对的有 54 人。彩虹的形状就像一行一行的，在我们泰语中就用“ตัว”来形容，跟形状量词无关。该量词学生选择时错误较多，所以这个量词教学时候要注意多讲多教。

9. 条状：一（ ）字。

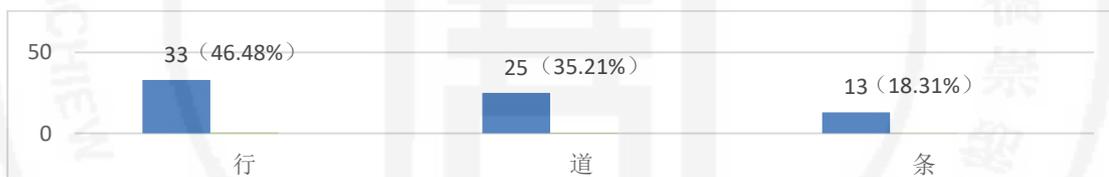


图 14 条状：一（ ）字

图里是一行字，答对 33 人，没答对的有 38 人。答对还是最多的，所以可以认为学生比较好的掌握了这个量词的搭配。“道”与“条”一样是条状，也有不少学生误为是正确答案，因为形状相似，所以要多注意教与辅导。

10. 条状：一（ ）笔。



图 15 条状：一（ ）笔

图里是一支笔，答对 54 人，没答对的有 17 人。学生对这个量词把握得很好，因为比较容易，和“笔”搭配的“支”这个词是常用词，教师使用得较为

频繁，所以基本没问题。但是还有小部分选择错误，是因为选项都是条状，“笔”有时候也像一根一根的，还有“节”，语音跟“支”有点相似，也会引起学生误解。

11. 条状：一（ ）电池。



图 16 条状：一（ ）电池

图里是一节电池，16人答对，没答对的有55人。“电池”在课堂里不是常用的词，所以这个题学生选错的很多。选择“根”的有39人，该量词也是经常用于形状。“节”跟电池搭配翻译成泰语量词“ก้อน”，“ก้อน”在泰语里面是块状量词，这是两种语言不一样的地方，有点难把握。

12. 条状：一（ ）针。



图 17 条状：一（ ）针

图里是一根针，23人答对，没答对的有45人。“针”在生活中与课堂里也是很少用到，所以有很多学生不能把握这个量词。选择“支”的人数最多，在泰语里面“针”的量词是“เล่ม”，而且“เล่ม”还可以翻译出“根”与“支”，泰语“蜡烛”也用“เล่ม”这个量词，但是汉语里用“支”，所以学生容易出错，所以这个翻译成各个语言来了解一个量词搭配也要注意使用。

13. 点状：一（ ）心。



图 18 点状：一（ ）心

图里是一颗心，答对的 46 人，没答对的有 25 人。从表上看答对的同学是最多的，所以可以认为学生对这个量词掌握得比较好。有少部分学生答错，“粒”与“滴”跟“颗”形容东西的形状有点相似，也会可能误导学生选择错误

14. 点状：一（ ）麦子。



图 19 点状：一（ ）麦子。

图里是一粒麦子，一颗麦子答对的 63 人，没答对的有 8 人。答对的学生最多，没答对的人很少，所以可以认为学生能把握这个量词。因为这三个量词都是点状，而且搭配的东西的形状也是差不多，所以会误导学生。

15. 点状：一（ ）水。



图 20 点状：一（ ）水

图里是一滴水，答对的 35 人，没答对的有 37 人。学生这个量词把握得较好，但是还有小部分回答错误，因为水滴的形状与搭配“粒”与“颗”的事物相似，所以学生会认为水滴也能用这两个量词。

小结

学生形状量词偏误主要有认知少，不常用，所以学生有可能记不住该用哪些量词。还有形状相似比如：“颗”与“粒”都是点状，有时候也可以同样计量一个名词，但有的时候也不可以，这样也会让学生选用量词错误。最后汉泰语里看东西的形状不同，翻译成对方的语言有可能会用错如：“颗”与“ดวง”，“颗”可以翻译出很多泰语量词其中“ดวง”，而且“ดวง”翻译成汉量词也不仅有

“颗”，其中的不同比如：“颗”不能形容没有物体的灵魂但是“ดวง”可以，这样很复杂的汉泰量词用法不同也会误导学生选用量词错误。

第三部分，找出题目中不能搭配的选项，选项中一个量词与三个名词量词搭配，找出不能搭配的名词。

1. 条状



图 21 条状

从表上看学生能把握好“道”这个量词，选择“一道饭”的人数最多，是 39 人，选择“一道菜”是 24 人，最后（一道题）是 8 人。“饭”与“菜”都是食物，吃的时候总是装在盘子里，泰语为“จาน”该量词不是形状量词，但是“菜”汉语里搭配量词“道”这也是误导学生的很大的原因。也有少数几个人选“一道题”因为在上课时用得比较频繁，所以学生把握得好。

2. 点状



图 22 点状

从表上看学生能把握用“滴”这个量词很好，选择“一滴米”是 37 人，接下来选“一滴血”是 19 人，最后选“一滴汗”是 15 人。“汗”与“血”都是液体，所以学生掌握很好。但是还有很少部分学生选择错误，“米”同样是点状，学生也可能误会或者这个词很简单学生就选了，所以要多强调“滴”是只能用于液体方面。

3. 面状



图 23 面状

从表上看学生对“层”这个量词掌握得一般，选择“一层家”是 29 人，接下来“一层冰”与“一层楼”各 21 人，能看出学生还没有很好地掌握“层”这个量词，“家”与“楼”都是建筑，可以住的地方，这样也会误导学生的认知，误以为“家”也可以用“层”来计量。

4. 条状



图 24 条状

从表上看学生能把握“条”这个量词，选择“一条裤子”的是 26 人，接下来“一条蚂蚁”的是 24 人，最后选“一条狗”是 21 人。学生选择错误的比较多，没有把握得很好，“裤子”泰语使用“ตัว”，该量词不是形状量词，但汉语里面“裤子”裤子是条状，是用“条”来计量。同为动物“狗”用“条”计量“蚂蚁”在汉语里不用“条”来计量，在泰语里面所有名词的量词是“ตัว”，这也可能让学生用错的原因之一。

5. 体状



图 25 体状

从表上看选出错误题正确答案最高（一堆垃圾）是 29 人。接下来（一堆山）是 24 人，最后（一堆水果）是 18 人。学生把握该量词不是很好，选择

“垃圾”是错误题高为 29 人，在课堂里面也很少提这个量词。本文认为学生应该想出泰语量词在选择如：“山”与“水果”泰语量词都是“ถู๋น”，所以就选择“垃圾”为错误，没有考虑汉语量词的用法。

6. 条状



图 26 条状

从表上看学生能把握用“根”这个量词差不多，选出错误题正确答案最高（一根腿）是 28 人。接下来（一根头发）是 26 人，最后（一根筷子）是 17 人。“腿”与“头发”都是身体的一部分，看起来也是条状，所以也有不少的学生选择错误认为“腿”也是用“根”来计量。还有大部分用筷子都是用“双”来计量，但是要来形容指是一个的话就用“根”来计量，也有不少的学生选择错误。

7. 条状



图 27 条状

从表上看学生能把握用“行”这个量词的比较，选出错误题正确答案最高（一行墙）是 29 人。接下来（一行树）是 27 人，最后（一行诗）是 15 人。“墙”的形状如果是很长看起来也可以是个条状，在泰语里面不认为“墙”是面状，是用本名词为量词使用，因为这样学生也有能认知错误。“诗”也是很多“字”一起排，所以很多学生没有回答错误。“树”学生最多最开始学的是“一棵树”，可能学生的认知是认为用“行”是错误，没考虑到是不同的形状，很多树种成一行看起来是条状要用“行”。

8. 条状



图 28 条状

从表上看学生能把握用“节”这个量词的比较好，选出错误题正确答案最高（一节尺子）是 35 人。接下来（一节竹子）是 21 人，最后（一节课）是 15 人。“尺子”在汉语里面没有用条状来形容，泰语也是，所以没有太大的学习问题。还是有人选答“竹子”用“节”是错误的，在汉语里面注重看竹子形状是一节一节的长度比较短，可是在泰语里面看竹子长度是比汉语长，所以也可以认为使学生的偏误。“课”我们基本上课都能用得到的一个名词，在嘴巴挂上，很多学生能把握的好使用该量词，也有少部分选择错，本为认为是学生注重了“节”的形状而忘了也可以计量“课”。

9. 点状



图 29 点状

从表上看学生能把握用“粒”这个量词的很好，选出错误题正确答案最高（一粒心）是 33 人。接下来（一粒种子）是 21 人，最后（一粒米）是 17 人。“粒”计量东西形状是比较小，“米”与“种子”形状也是很小的，而且是同类（谷物种子之类），所以不难选择。但是也有不少的学生回答错误，因为在课堂里面教的“种子”这个词出现的少，所以可以认为学生忘记该词是什么意思才选择错误。“心”比上面两个词形状还大，在选择题里面也不是同类，所以不难回答。

10. 点状

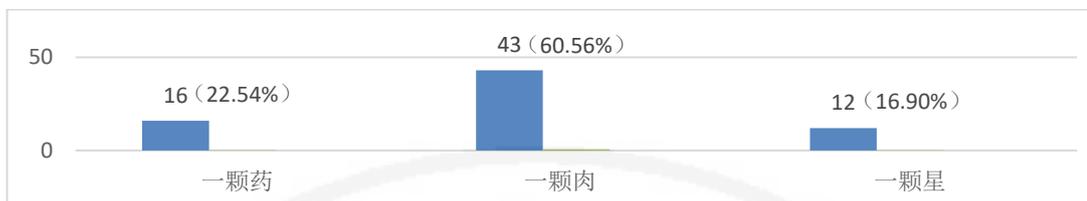


图 30 点状

从表上看学生能把握用“颗”这个量词的很好，选出错误题正确答案最高（一颗肉）是 43 人。接下来（一颗药）是 16 人，最后（一颗星）是 12 人。“药”与“星”都是颗状，基本上该量词学生能把握的很好，“肉”大部分用的是块状或者片状，使用量词是“块”或者“片”，所以这个题基本上没什么问题。

11. 体状



图 31 体状

从表上看学生能把握用“块”这个量词的很好，选出错误题正确答案最高（一块杯子）是 29 人。接下来（一块蛋糕）是 29 人，最后（一块橡皮）是 12 人。“橡皮”与“蛋糕”都是块状，而且是常用的名词，基本生学生都会使用该名词的量词。还有大部分如果想到“杯子”都会认为是用玻璃做，“玻璃”量词是块状，所以这样也会成学生的偏误。

12. 面状



图 32 面状

从表上看学生不能把握用“面”这个量词很好，选出错误题正确答案最高（一面国旗）是 34 人。接下来（一面纸）是 22 人，最后（一面墙）是 15 人。这三个名词搭配形状有点相似，都长得像片状，但有一个是“纸”没有用“面”是用“张”来计量。“墙”本来就用“面”来计量，学生把握的很好。“国旗”泰语里面是用“ผืน”，“ผืน”翻译成汉语就是“幅”，这样也会误导学生选择答案。

13. 面状



图 33 面状

从表上看学生还没能把握用“片”这个量词用得很好，选出错误题正确答案最高（一片叶子）是 35 人。接下来（一片照片）是 20 人，最后（一片海）是 16 人。三个名词搭配形状都是“片状”，但有一个是没用“片”计量的是“照片”，反而选择错误最高是“叶子”，可能是叶子这个名词没有常用。“海”学生却把我的很好，也有可能是常用的词。

14. 条状



图 34 条状

从表上看学生还没能把握用“张”这个量词的很好，选出错误题正确答案最高（一张嘴）是 26 人。接下来（一张图）是 23 人，最后（一张被子）是 22 人。“嘴”与“图”都是片状，用“张”来计量，可是也有很多人回答错误，“被子”是用“块”来计量，但该名词的形状也像片状，所以也会有学生选择错误。

15. 条状



图 35 条状

从表上看学生还没能把握用“支”这个量词，选出错误题正确答案最高（一支队伍）是 33 人。接下来（一支歌）是 19 人与（一支猫）是 19 人。“队伍”与“歌”使用的量词是“支”，但是有很多学生选择“队伍”为错误，在泰语里面是用“กอง”是个体状，这样也会误导学生。错误题是“猫”量词是用“只”来计量，“只”与“支”的音是一样的，如果不注意的话也会选出错误的答案。

小结

从问卷可以查出以下偏误。可以分为三类：搭配名词形状相似，种类、类别相似与量词发音一样。

第三节 汉语形状量词的教学策略

根据以上学生量词搭配的偏误，我们制定了以下的一些教学策略。

一、掌握汉泰语的量词搭配

学生要能掌握名词搭配就可以正确的运用汉语形状量词，同时也要理解汉泰语量词两个之间的异同点例如：有一个泰国同学之前学过的“星星”量词搭配是“颗”，当这个学生学“油灯”这个词时，老师问“油灯”的量词是什么？泰国学生就会先想泰语量词，再翻译成汉语量词。如果有人回答“颗”的话说明他还没掌握好。要正确的运用量词，必须要掌握两个语言的量词搭配。如果记不住怎么办？要更加努力或者多看一些相关量词的书。在教学上除了讲量词的意思，老师可以把游戏补进去，让学生做有关量词的活动。这样学生既不无聊，又能更加努力地学习。

二、掌握汉泰语量词的名词搭配

因为名词搭配有很多，有的东西也可以用几个量词，所以也要记住这些相同与区别，教师也需要将这一部分内容教授给学生。

三、给学生自己多做些练习与复习（书与作业方面）

学生多练习就会更好的记住有关量词的知识点，比如：给学生多做试卷，学生通过完成试卷，就能记住一些重要的名词搭配方面的知识。再比如教授完相关知识点以后，给学生做些题或者给他做作业，让他复习复习。如：一个量词能有几个名词搭配这样的题目，让学生去收集，这样就能掌握更多课堂之外的东西。

四、教学生要经常用

作为学生，在泰国学习汉语，应用的机会虽然比较少，但可以选择多与老师沟通交流不管是泰国老师或者中国老师教中文的都可以跟他们讲中文。如果学生不懂或者说的不对，老师要及时引导指正，并加强对学生量词问题的练习。还是跟同学一起练习，看看与帮助对方的对错再如果找不到人，或者不喜欢跟人正面交流。可以采用其他办法比如：跟朋友在微信聊天儿，可以打字（又可以练习汉语量词又可以练习汉语拼音）、发语音，找一些中国朋友聊天儿、经常在百度搜搜东西、唱喜欢的歌，看喜欢的书等。学语言最重要的是交流，所以给学生在生活上能用到是最好的办法既不忘记又可以熟练运用。办法有很多，但必须要跟自己的学习方法走在一起，才更有益于快速提高水平。

五、对中泰两个国家的文化特色

学生必须要看一些相关中国的事情比如书、卡通、电视剧、电影。因为里面会出现一些经常用的量词。这些解决办法教师自己也可以教给学生看，或者指导学生要怎么做。这个办法学生不仅觉得好玩有意思而且会增加各个方面的知识。

六、教学方法要多样。

教师要设计多种多样的教学方法开展教学，比如：可以给学生做游戏，拿一个东西来，然后给学生找搭配或者写了一张量词举起来给学生看，让学生在课堂内找一个东西，能跟此量词搭配使用。或者泰国学生喜欢画画可以给他们一张纸，纸上写量词，给学生画画能跟这量词搭配的东西。学生做完之后，会

有不一样的量词与东西，把刚才学生做的摆在黑板讲解对错与否，并补充与其相关的学生不知道的量词及其搭配的知识。



结论

本文探究汉泰两种语言的形状量词发现有许多差异，所以选择研究四个形状有点状、线状、面状与体状。发现每个形状的区别主要是每个国家看、有形物体与无形物体的形状不同原因，有的词性相同使用搭配相同，有的词性与使用搭配不同，有的意思搭配不是计量一个形状。下面是本文总结了中泰可以翻译出的异同点有哪些形状。

点状相同与区别: 中译泰: 点状、线状、体状, 没面状。泰译中: 点状、线状、体状、面状, 都有。

线状相同与区别: 中译泰: 点状、线状、体状、面状, 都有。泰译中: 点状、线状、体状、面状, 都有。

面状相同与区别: 中译泰: 点状、线状、体状、面状, 都有。泰译中: 面状、线状、体状, 没点状。

体状相同与区别: 中译泰: 点状、线状、体状、面状, 都有。泰译中: 面状、线状、体状, 没点状。

想要顺利的区分利用两种语言的形状量词必须要懂得量词的意思与搭配, 因为有的意思大概一样翻译出也是那个量词但那个国家不这样使用, 有的属于固定搭配比如: 泰语的“ผืน”不管在汉语中的布料方面不同的形状翻译出泰语来都是用这个词的。有的一个东西以不同的状态呈现翻译在泰语里面也是不同比如: “肉”如果是块状的翻译出泰语就是“ชิ้น”, 可如果切成薄片也可以叫“ชิ้น”或者面状“แผ่น”。所以学汉泰两种语言的量词要记住量词的用法与搭配。

致谢

在写论文的这段时间，我遇到了不少的问题和障碍，直到今天终于向老师呈现我的研究成果。这么多年的时间过去了很感激自己没有放弃一直坚持到最后。

首先我要感谢我的指导老师李超老师，在论文资料的查找与修改上给了我很多的建议与指导，让我可以能够顺利完成论文的写作。

其次我要感谢华侨崇圣大学一直对我提供帮助的所有老师，以及感谢亲戚朋友们不停的鼓励与照顾，给我很多的建议、灵感。

最后，我要感谢我的母亲，对我的关爱不断的支持我，鼓励我完成论文的写作，如果没有她就没有我今天的成就。

肖丹

参考文献

- [1] 虞娇霞,毛智慧,. 英汉形状量词的意象图式对比[J]. 现代语文(语言研究版),2016,(9).
- [2] 李明敏,. 表物体形状的量词的语义特征[J]. 绵阳师范学院学报,2015,(12).
- [3] 孟繁杰,李焱,. 量词“道”的历时演变考察[J]. 宁夏大学学报(人文社会科学版),2015,(2).
- [4] 黑学静,. 认知语言学视角下古代契约文书土地形状量词研究[J]. 北方民族大学学报(哲学社会科学版),2015,(4).
- [5] 李颖杰,牛珊珊,. 古今汉语中关于鱼的量词历时考察[J]. 河北科技师范学院学报(社会科学版),2013,(2).文].
- [6] 张赫,. 类型学背景下的汉泰语量词语义系统对比和汉语量词教学[J]. 世界汉语教学,2009,(4).
- [7] 王文斌,. 论汉英形状量词“一物多量”的认知缘由及意象图式的不定性[J]. 外语教学,2009,(2).
- [8] 石毓智. 表物体形状的量词的认知基础[J]. 语言教学与研究,2001,(1).
- [9] 颜景凤,. 对外汉语形状量词教学初探[J]. 文教资料,2012,(18).
- [10] 危艳丽,. 主观大量“一量(的)名”的认知语义特点[J]. 语文学刊,2013,(2).
- [11] 韩瑞娟,. 形状量词隐、转喻同现的认知分析[J]. 现代语文(语言研究版),2011,(2).
- [12] 陈妹新. 认知视阈下的汉泰语形状量词对比研究[D]. 山东大学: 山东大学,2016.
- [13] 高月莹. 《十二楼》量词研究[D]. 牡丹江师范学院: 牡丹江师范学院,2016.
- [14] 卿雪. 从认知语言学角度看中日量词对比[D]. 东北财经大学: 东北财经大学,2015.
- [15] 秦志朋. 现代汉语量词“张”的研究[D]. 沈阳师范大学: 沈阳师范大学,2015.
- [16] 颜景凤. 《新实用汉语课本》量词教学研究[D]. 扬州大学: 扬州大学,2014.
- [17] 张淋润. 从对外汉语视角看现代汉语量词教学[D]. 四川师范大学: 四川师范大学,2013.
- [18] 陈妹新. 泰国汉语教学中的形状量词语义考察[D]. 北京语言大学: 北京语言大学,2011.
- [19] 薛粉玲. 汉英形状量词的认知解读[D]. 宁波大学: 宁波大学,2011.

- [20] 郭敏. 基于认知语言学的现代汉语形状量词词义考察[D]. 北京语言大学: 北京语言大学,2006.
- [21] 邵敬敏.量词的语义分析及其与名词的双向选择 中国语文 第3期。
- [22] 宗守云.量词的范畴化功能及其等级序列, 《上海师范大学学报 1993》(哲学社会科学版) 第1期 2014.
- [23] 陈雪蓉.线状量词“根、支、条”的研究, 《上海师范大学》2013.
- [24] 董秀芳.从现代汉语个体量词的名性特征看其内部差异, 《世界汉语教学》第1期 2013.
- [25] 姚双云、樊中元 2002 汉语空间义量词考察, 《湖南师范大学社会科学学报》第6期。
- [26] 李计伟 2010 论量词“根”的形成与其认知语义的多向发展, 《语文研究》第3期。
- [27] 潘秀英.汉语和泰语个体量词对比研究, 北京语言大学 2009.
- [28] 龙伟华.汉泰语量词比较研究, 云南师范大学 2004.
- [29] 宋帆.汉泰语量词比较研究和泰语量词教学, 《上海外国语大学》。
- [30] 郭先珍.现代汉语量词用法词典, 北京: 语文出版社,2002.
- [31] 张赫, 类型学视野的汉语名量词演变史, 2012.
- [32] 现代汉语形状量词的来源及其演变研究 孟繁杰著 政大出版社 2012
- [33] 何杰著.现代汉语量词研究(增编版).2008.
- [34] 裴晓睿.泰语语法新编, 北京大学.2001
- [35] 朱德熙.语法讲义, 商务印书馆, 2000
- [36] 萧少云.泰汉词典, 商务印书馆, 北京, 2016.
- [37] ดงจิง.คู่มือใช้คำลักษณนามภาษาจีนกลาง:เยลโล่การพิมพ์,2556.
- [38] สุทธิชัย ปทุมล่องทอง.ลักษณนาม:บุ๊คแบงก์,2547.
- [39] ราชบัณฑิตยสถาน.พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2525.ครั้งที่6.กรุงเทพฯ: อักษรเจริญทัศน์,2539.
- [40] จริญญา วาณิชวิริยะ.คู่มือลักษณนามจีนไทย:วิทย์พัฒน์.2549.
- [41] พนิตชนก ดำเนินธรรม.รวมคำลักษณนาม.นนทบุรี:ริงค์ ปียอนด์ บุ๊คส์ ,2558.
- [42] เสียรชัย เอี่ยมวรเมธ.พจนานุกรมจีน-ไทย (现代汉泰词典) .ครั้งที่22.กรุงเทพฯ: รวมสาส์น,2551.
- [43] วิไลวรรณ ขนิษฐานันท์.คำสันนิษฐานว่าด้วยความเป็นมาของ“คำลักษณนามอื่น,1976.
- [44] บรรจบ พันธุมธธา.ลักษณะภาษาไทย,1980.
- [45] พระยาอุปกิตศิลปสาร.หลักภาษาไทย,1981.

- [46] นววรรณ พันธเมธา.ไวยากรณ์ไทย,1982.
- [47] จันทรา จงศิริโชค.曼谷王朝的量词演变 วิวัฒนาการของคำลักษณนามในสมัยกรุงรัตนโกสินทร์,1987.
- [48] พรทิพย์ วิรุชูลี. การศึกษาเปรียบเทียบคำลักษณนามบอกรูปทรงในภาษาญี่ปุ่นและในภาษาไทย,2002
- [49] YANG LIZHOU.การศึกษาคำลักษณนามในภาษาไทยและภาษาจีนกลาง ,2005.



附录

汉泰形状量词的调查问卷

แบบสอบถามลักษณะนามบอกรูปทรงเงิน-ไทย

姓名 ชื่อ-สกุล(ไทย/จีนก็ได้)_____ 年龄 อายุ_____ 性别 เพศ_____

学习汉语多长时间了 เรียนภาษาจีนมากี่ปี_____ 年级 ชั้นป./_____ / HSK 等 ระดับ_____

(一)请根据自己的情况选择 (เลือกข้อที่เป็นตัวเองมากที่สุด)

①您喜欢学习汉语吗? ชอบภาษาจีนไหม

A.非常喜欢=ชอบมากๆ B.喜欢 ชอบ C.一般 เฉยๆ D.不喜欢 ไม่ชอบ

②您对泰语量词了解多少? เข้าใจลักษณะนามไทยมากเท่าไร?

A.非常了解 เข้าใจมากๆ B.了解 เข้าใจ C.一般 ปานกลาง D.不了解 ไม่เข้าใจ

③您对汉语量词了解多少? เข้าใจลักษณะนามจีนมากเท่าไร?

A.非常了解 เข้าใจมากๆ B.了解 เข้าใจ C.一般 ปานกลาง D.不了解 ไม่เข้าใจ

④您觉得形状量词难吗? คิดว่าลักษณะนามที่มีลักษณะบอกรูปทรงนั้นยากไหม?

A.难 ยาก B.一般 ปานกลาง C.容易 ง่าย

D.不知道什么是形状量词 ไม่รู้ว่าลักษณะนามที่มีลักษณะบอกรูปทรงนั้นคืออะไร

⑤在教学汉语当中老师有没有讲过量词? ในวิชาภาษาจีนครูมีสอนลักษณะนามให้ไหม?

A.有 มี B.没有 ไม่มี C.一般 สอนปกติ D.只讲一点点 สอนนิดหน่อย

(二) 看图搭配 เลือกลักษณะนามที่ถูกต้อง (วงกลมO)

1)  一 () 面包

A. 块	B. 堆	C. 层
------	------	------

2)  一 () 衣服

A. 层	B. 块	C. 堆
------	------	------

3)  一 () 房子

A. 堆	B. 块	C. 层
------	------	------

4)  一 () 桌子

A. 面	B. 张	C. 片
------	------	------

5)  一 () 山林

A. 面	B. 片	C. 张
------	------	------

6)  一 () 镜子

A. 张	B. 片	C. 面
------	------	------

7)  一 () 河

A. 条	B. 道	C. 行
------	------	------

8)  一 () 彩虹

A. 行	B. 条	C. 道
------	------	------

9)  一 () 字

A. 行	B. 道	C. 条
------	------	------

10)  一 () 笔

A. 节	B. 根	C. 支
------	------	------

11)  一 () 电池

A. 根	B. 节	C. 支
------	------	------

12)  一 () 针

A. 节	B. 支	C. 根
------	------	------

13)  一 () 心

A. 粒	B. 滴	C. 颗
------	------	------

14)  一 () 麦子 ข้าวสาลี

A. 粒	B. 滴	C. 颗
------	------	------

15)  一 () 水

A. 粒	B. 滴	C. 颗
------	------	------

(三) 请选出不搭配的名词 ข้อไหนไม่ถูกต้อง (วงกลม O)

- 1) A. 一道菜 B. 一道饭 C. 一道题
- 2) A. 一滴米 B. 一滴汗 C. 一滴血
- 3) A. 一层冰 B. 一层家 C. 一层楼
- 4) A. 一堆垃圾 B. 一堆山 C. 一堆水果
- 5) A. 一根腿 B. 一根头发 C. 一根筷子
- 6) A. 一行诗 B. 一行墙 C. 一行树
- 7) A. 一节课 B. 一节竹子 C. 一节尺子
- 8) A. 一粒心 B. 一粒米 C. 一粒种子
- 9) A. 一颗药 B. 一颗肉 C. 一颗星
- 10) A. 一块橡皮 B. 一块蛋糕 C. 一块杯子
- 11) A. 一面纸 B. 一面墙 C. 一面国旗
- 12) A. 一片叶子 B. 一片照片 C. 一片海
- 13) A. 一条狗 B. 一条裤子 C. 一条蚂蚁
- 14) A. 一张被子 B. 一张嘴 C. 一张图
- 15) A. 一支队伍 B. 一支歌 C. 一支猫

